

Skiri Narratives, Seven

Roaming Scout

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tataríraiwátist^a

tataríraa'iiwaatista

I am going to tell you a story

ta- t- a- ri- uur- raa.iiwaat -his -ta
IND.1/2A 1.A 2.P PHYS.POSS PREV tell.a.story PERF INT

,
.
.
.
.

tataríraiwátist^a

Tataríraa'iiwaatista

I am going to tell you a story

ta- t- a- ri- uur- raa.iiwaat -his -ta
IND.1/2A 1.A 2.P PHYS.POSS PREV tell.a.story PERF INT

ihí šáhiks
ihí cáhiks
, uh , a person
, ihii , icaahiks

, uh , person

tiráwa

Tiráwaahat
the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

ahiruh^a

áhiruuha

what he was given by him

ar- ra- 0- ir- raa- uh -a tarahaa
EV ABS 3.A OBV way give SUB.1 buffalo

táraha

táraha'

the buffalos

nakukarúku

rakúkaruku

to be making them

ra- 0- ku- ka.ra'uk -hus
INF.A 3.A INF.B make.PL.P IMPF.SUB

Náw^a

, irárⁱ

, sáhiks

Ráwa

iraári'

cáhiks

Now

, brother

, a person

rawa

, i-

-raar-

-ri'

, icaahiks

now

, 3.POSS.A

same.sex.sibling

3.POSS.B

, person

wítuhiwiš

, sáhiks

wítuuhiwic

. Cáhiks

he appeared

. A person

wi-

ti-

0-

uur-

hiwihc

-0

. icaahiks

QUOT

IND.3A

3.A

PREV

appear

PERF

. person

wítuhiwiš

.

wítuuhiwic

he appeared

wi- ti- 0- uur- hiwihc -0
QUOT IND.3A 3.A PREV appear PERF

Kístakarurahkukisirík^a

kiistaakaaru' raahkukiisíriika
a white bone when he would pick up the bone
kiis- taakaar -u' ra- 0- ar- ku- kiis- iriik -a
bone be.white NOM INF.A 3.A EV INF.B bone pick.up.long.object SUB.1

hiruwítahwaku . “
. Hiru witaahwáku' “
. Then he would say : “
. hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , ”
. then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Kirasiis kisitkahkaⁱ

Kira si'iskiisitkaáhka'i
Put the bone on the fire
kira si- i- s- kiis- itkaar.ka.iir -0
perhaps DU CONT.1/2A 2.A bone put.on.the.fire PERF

kistašahitkataš

Kistacahtitkáta'uc
Lay the shank bone by the fire
kii- i- s- racaht- itkata- uc -0
HORT CONT.1/2A 2.A shank.bone by.a.fire lay.SG.P PERF

. "

. "

. "

. "

. "

Asiwitirašatitkátaəš

A siwitracahtitkáta'uc

And they laid the shank bone by the fire

a	si-	wi-	ti-	0-	ir-	racaht-	itkata-	uc	-0
and	DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	shank.bone	by.a.fire	lay.SG.P	PERF

. Hirawitakaráhis^u

. Hi raawiitakaaraáhisu'

. And all of a sudden

. hi raa- wii- takaaraahis -u'

. and just now all.at.once NOM

witahkišakawahətⁿ

witaahkícakaawaahat

liquid would drip down from it

wi-	ti-	0-	ar-	kiic-	a.kaa.hak	-waa	-0
QUOT	IND.3A	3.A	EV	liquid	drip.from	DIST	PERF

áhitkⁱ

áhitki

fat

ahiht -kis

grease DIM

Sirihkutirikararáhaku

Sirihkuutirikaraaráhaku

When they would be turning it

si-	ra-	0-	ir-	ku-	ut-	irikaraa.ra.hak	-hus
-----	-----	----	-----	-----	-----	-----------------	------

DU INF.A 3.A PL.3A INF.B PREV turn.over IMPF.SUB

, hírahīritⁿ kísaškⁱ
 hi raahīirit kísacki
 , and finally meat
 , hi raahīirit kisaac -kis
 , and finally meat DIM

wihiruwita^a .

wihiru wítaa'a .
 then it would be .
 wii- hiruu wi- ti- 0- ar- 0 -' .
 now then QUOT IND.3A 3.A EV be EX .

Awitáraræs .

A witaáraras .
 And it would be cooked .
 a wi- ti- 0- ar- araas -0 .
 and QUOT IND.3A 3.A EV be.cooked PERF .

Hiruwítahwaku , “

Hiru witaahwáku' , “
 Then he would say : “
 hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , ”
 then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Náw^a , sisukstikatahətⁿ

Ráwa sisukstíkatahat
 Now take it away
 rawa si- i- s- uks- ri.kata.hak -0
 now DU CONT.1/2A 2.A JUSS take.away PERF

. sisukskaríhuš . ”
 . Sisukskaríhac . ”

! Eat it up ! "
 . si- i- s- uks- karihac -0 . "
 . DU CONT.1/2A 2.A JUSS consume PERF . "

Asiwitihkarihəš

A siwitihkarihac .
 And they ate it up .
 a si- wi- ti- 0- ir- karihac -0 .
 and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A consume PERF .

Aráhkuwak^a . “

A raahkuwaaka “
 And when he would say : “
 a ra- 0- ar- ku- waak -a , "
 and INF.A 3.A EV INF.B say.SUB SUB.1 , "

Kisikskataukətⁿ,

Kisikskaáta'uukut

Reach your hand behind (you)

kii- i- s- iks- kaata- uukuk -0
 HORT CONT.1/2A 2.A hand behind get.into PERF

íritak^u kataháhiri .
 íritaku kaataháhiri' . "
 right there behind ! "
 irii- -taku kaata- -haar -hiri' . "
 there LOC behind LOC LOC . "

Hiwitárikskátaukətⁿ

Hi witaarikskáta'uukut
 And he would put his hand behind it
 hi wi- ti- 0- ar- iks- kaata- uukuk -0
 and QUOT IND.3A 3.A EV hand behind get.into PERF

(píra^u
 (Piíra'u'
 . (Children
 . ' piira -u'
 . ' child NOM

witarúhkari
 witarúhkari'
 he had many

wi- ti- 0- a- ri- uur- kari -0
 QUOT IND.3A 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.numerous PERF

) hítakaráhis^u
 .) Hi takaaraáhisu'
 .) And suddenly
 . , hi takaaraahis -u'
 . , and all.at.once NOM

wítahkusitⁿ
 wítaahkusit
 he would pick it up

wi- ti- 0- ar- kusik -0
 QUOT IND.3A 3.A EV pick.up PERF

hiwihirúwita^a

hi wihiru wítaa'a
 and there it would be
 hi wii- hiruu wi- ti- 0- ar- 0 -'
 and now there QUOT IND.3A 3.A EV be EX

níškⁱ .
 riícki
 a gut ,
 riic -kis ,

intestine DIM ,

Tirirarukáwirah^a

tí'irirarukaáwiraaha

this that it has inside (its body)

tii-	irii-	ra-	0-	a-	ri-	uur-	kaa	-wi	raah	-a
this	that	ABS	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	be.inside	SUB.L	have	SUB.1

taraháatak^a níškⁱ .

tarahaátaaka riúcki .

a white buffalo gut .

tarahaa taakaar riic -kis .

buffalo be.white intestine DIM .

Nikusitatakísask^u .

Rikusitaatakísaasku' .

That is what we call them .

riku-	si-	ta-	t-	ak-	hisaask	-.hus
that.is	DU	IND.1/2A	1.A	PL.AN.3P	call.by.name	IMPF

Hiruwitirušihaktahkitírap^u

Hiru witiirucihaaktahkitírahpu

Then they wrapped it around a stick

hiruu	wi-	ti-	0-	ir-	ar-	ut-	i-	haak-	raar-	kitiirahk.wuh	-0
then	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	EV	PREV	SEQ	wood	PL	wrap.around	PERF

.
. .
. .
. .
. .

Witarúhkari

Witarúhkari'

He had many

wi- ti- 0- a- ri- uur- kari -0
QUOT IND.3A 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.numerous PERF

pira^u . Náwa^a
piíra'u' . Ráwa
children . Now ,
piira -u' . rawa ,
child NOM . now ,

hiruwitíra

hiru witiíra'
then he would come
hiruu wi- ti- 0- a- ir- ar- a -0
then QUOT IND.3A 3.A PREV.3A OBV EV come PERF

sáhiks nahkukapakis^u
cáhiks raahkukaapaákisu
person one who was poor
icaahiks ra- 0- ar- ku- kaapaakis -u
person INF.A 3.A EV INF.B be.poor SUB.D

hiwitáhukətⁿ

hi witaáhuukat .
and he would enter
hi wi- ti- 0- ar- huuk- at -0
and QUOT IND.3A 3.A EV into go PERF

Nahkuštararitkaharawít^tⁿ

raahkuctararitkahaarawiítit
when a burnt odor arose
ra- 0- ar- ku- ut- tararit kahaa.ara -wi -itik -0
INF.A 3.A EV INF.B PREV be.burned be.an.odor SUB.L INCH PERF

kísaškⁱ .
 kísacki .
 meat .
 kisaac -kis .
 meat DIM .

Hiwítahukətⁿ

Hi wítaahuukat
 And he would enter
 hi wi- ti- 0- ar- huuk- at -0
 and QUOT IND.3A 3.A EV into go PERF

hiwihiruwitiwáwa

hi wihiru witiwaáwa
 and then he ate
 hi wii- hiruu wi- ti- 0- waawa- a -0
 and now then QUOT IND.3A 3.A DIST eat PERF

.
 .
 .
 .
 .

Arusiwitrakíširuk^u

A ruusiwitiiraahkíciihuuku'
 And then they greased him
 a ruu- si- wi- ti- 0- ir- raar.kicit.ra'uk -:hus
 and then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A grease IMPF

. Náwa^a , wirarakarúhurəs
 . Ráwa wiraraakaarúhuras
 . Now he had found them eating
 . rawa wi- ra- 0- raakaaruur- huras -0

. now QUOT ABS 3.A meal find PERF
 . hiruahiwáku , “
 . Hiru ahiwáku’ “
 . Then he said : “
 . hiruu ar- ri- 0- waka’u -0 , ”
 . then EV CONT.3A 3.A say PERF , ”

Iharákawⁱ

Ihaarákaawi

That dwelling there

ii- haa- ra- 0- akaa -wi
 that here ABS 3.A be.a.dwelling SUB.L

tatuksukətⁿ

tátuksuukat

I went inside

ta- t- uks- huuk- at -0 . kisaac -kis
 IND.1/2A 1.A AOR into go PERF . meat DIM

tihwáwa . ”

tihwaáwa . ”

they were eating . ”

ti- 0- ir- waawa- a -0 . ”
 IND.3A 3.A PL.3A DIST eat PERF . ”

Náw^a , irárⁱ ,

Ráwa , iraári’ ,

Now , brother ,

rawa , i- -raar- -ri’ ,

now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hihawawitirituráhur^u

hi háwa witiirituraáhuru’

and again they broke camp
 hi haawa wi- ti- 0- ir- ituur- raahur ra'uk -0
 and also QUOT IND.3A 3.A PL.3A village be.spoiled make PERF

,
 .
 .
 .
 .

hihawánikutarúta

Hi háwa rikutaruúta
 And also that is what he would do
 hi haawa riku- ti- 0- ar- ut- aar -0
 and also that.is IND.3A 3.A EV PREV do PERF

hirahírⁱ

. Hi raahiírit
 . And finally
 . hi raahiírit
 . and finally

siahirarəšíhtis .

si'ahiraarácihtis .

they took notice of it .

si- ar- ra- 0- ir- raa.racihitis -0 .
 DU EV ABS 3.A PL.3A notice PERF .

Hirahirⁱⁿ

Hi raahiírit
 And finally
 hi raahiírit
 and finally

aharaitusišáhkaəš								,	"
aharaa'iitusicáhka'uc								,	"
word spread through the village								.	"
ar-	ra-	0-	raa.iit.us-	icahka-	uc		-0	.	"
EV	ABS	3.A	story	village	lay.SG.P		PERF	.	"

Tirákaw ⁱ					kisášk ⁱ				
Tirákaawi					kísacki				
This lodge					meat				
tii-	ra-	0-	akaa	-wi	kisaac		-kis		
this	ABS	3.A	be.a.dwelling	SUB.L	meat		DIM		

tihwáwa ^a								.	"	Náw ^a	,
tihwaáwa'a								.	"	Ráwa	
they are eating								.	"	Now	,
ti-	0-	ir-	waawa-	a	-0			.	"	rawa	,
IND.3A	3.A	PL.3A	DIST	eat	PERF			.	"	now	,

hiruahiríwak ⁱ									
híru	ahiriíwaki'								
then	they said								
hiruu	ar-	ra-	0-	ir-	i-	waki	-0		
then	EV	ABS	3.A	PL.3A	SEQ	say.PL	PERF		

ákitar ^u									,
ákitaaru'									
the tribe									,
akitaar-	-u'								,
tribe	NOM								,

hiruahiríwak ⁱ									
híru	ahiriíwaki'								
then	they said,								
hiruu	ar-	ra-	0-	ir-	i-	waki	-0		

then EV ABS 3.A PL.3A SEQ say.PL PERF

ánisar^u . “ Náwa^a
 a riisaáru’ “ Ráwa
 and the chiefs : “ Now
 a riisaar -u’ , “ rawa
 and be.chief NOM , “ now

kirákat^u ,
 kirá kaatu’ .
 let's see .
 kira ka- aa- t- uu -0 .
 perhaps Y/N.INTER SUBJ.1/2A 1.A be PERF .

kirakaša kušišikskápakis

Kíra kaacakuciicikskaápaakis

Let's see if he will have pity on us

kira ka- ii- aca- ku- ut- i- aciks.kaapaakis -0
 perhaps Y/N.INTER SUBJ.3A IN.DU.P 1.P PREV SEQ feel.pity.for PERF

, ákitar^u anisár^u .
 ákitaaru’ a riisaáru’ . “
 the tribe and chiefs . “
 akitaar- -u’ a riisaar -u’ . “
 tribe NOM and be.chief NOM . “

Hiruahirašəkipit^t

Hiru ahirácakipiitit

Then they gathered

hiruu ar- ri- 0- raar- takik.wi.itik -0
 then EV CONT.3A 3.A PL.INDV.A gather.together PERF

. Náwa^a ,
 . Ráwa

. Now ,
 . rawa ,
 . now ,

hirúsiahíširúhur^u

hiru si'ahiíciruuuhuru'

then they planned it

hiruu	si-	ar-	ra-	0-	ir-	ut-	i-	ruuhur.ra'uk	-0
then	DU	EV	ABS	3.A	PL.3A	PREV	SEQ	plan	PERF

sirihkətkaks^a

sirihkútkaksa

when they called him

si-	ra-	0-	ir-	ku-	ut-	kaksaa	-0	.
DU	INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	PREV	call	PERF	.

Hirúsiahíšihurətⁿ

Hiru si'ahiicíhurat

Then they went after him

hiruu	si-	ar-	ra-	0-	ir-	ut-	i-	huur.ra.at	-0
then	DU	EV	ABS	3.A	PL.3A	PREV	SEQ	go.to.get	PERF

,

asiahíruširəs^a

a si'ahiiruucírasa'

and they brought him

a	si-	ar-	ra-	0-	a-	ir-	ut-	ciras-	a	-0
and	DU	EV	ABS	3.A	PREV.3A	PL.3A	PREV	COM	come	PERF

asiahiruširasúk^a

a si'ahiiruucírasuuka'

and they brought him inside

a si- ar- ra- 0- a- ir- ut- ciras- huuk- a -0
and DU EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A PREV COM into come PERF

. Náwa

. Ráwa

. Now ,

. rawa ,

. now ,

hiwihíruahiraka

hi wihiru ahíraahka

and then they were inside

hi wii- hiruu ar- ri- 0- raar- kaa -0
and now then EV CONT.3A 3.A PL.INDV.A be.inside PERF

kúrahəs a nisár^u

kúrahus a riisaáru' .

old men and chiefs .

kurahuus a riisaar -u' .

old.man and be.chief NOM .

hiruirirakúkawⁱ

Hiru iriirakúkaawi

There where the lodge was

hiruu irii- ra- 0- ku- akaa -wi

there where INF.A 3.A INF.B be.a.dwelling SUB.L

akahkitáwihiri
akaahkitawíhiri'
in the leading lodge
akaar- kita.wi -hiri'
dwelling be.the.leader LOC

nikuwitíhi
rikuwitiíhi'
that was the place
riku- wi- ti- 0- ihii -0
that.is QUOT IND.3A 3.A be.in.a.place PERF

siahišírasukət^a
si'ahiicírasuukata
where they took him inside
si- ar- ra- 0- a- ir- ut- ciras- huuk- at -a
DU EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A PREV COM into go SUB.1

. Náwa^a wiriwawáktik^u
. Ráwa wiriwaawáktiiku'
. Now now he was speaking
. rawa wii- rii- 0- waa.wak.tik -:hus
. now now ASSR 3.A talk IMPF

nísar^u . “ Náwa^a útikⁱs
riísaaru' “ Ráwa úttikis
a chief : “ Now , sonny ,
riisaar -u' , " rawa , uu.tikis ,
be.chief NOM , " now , sonny ,

tihasiatúhwiška
tihaasitatúhwicka'

this is what we want from you

tii- haa- si- ta- t- a- uur- wicka -0
this here DU IND.1/2A 1.A 2.P PREV want PERF

tahasiratútkaks^a

tahaasiratútkaksa

this is why our calling you

tii- haa- si- ra- t- a- ut- kaksaa -0
this here DU ABS 1.A 2.P PREV call PERF

Náw^ahá ! ákitar^u

Ráwa haa ákitaaru'

Now see , the tribe

rawa haa , akitaar- -u'

now see , tribe NOM

witašakuwikakašihakawáš^u

witácaku'

we...

wi- ti- 0- aca- ku- ... wii- kaaka- aciir- haakawahc -:hus
QUOT IND.3A 3.A IN.DU.P 1.P ... now NEG.IND.1/2A IN.DU.A eat IMPF

ákitar^u , náw^a , tátišk^a

ákitaaru' . Ráwa táticka'

the tribe . Now I want

akitaar- -u' . rawa ta- t- wicka -0

tribe NOM . now IND.1/2A 1.A want PERF

ákitar^u

ákitaaru'

the tribe

akitaar- -u'

tribe NOM

nuskutašikskapákis^u . "

raskuutacikskapaákisu . "

for you to pity it . "

ra- s- ku- ut- aciks.kaapaakis -0 . "

INF.A 2.A INF.B PREV feel.pity.for PERF . "

Aahawáku pít^a . " Náw^a

A ahawáku' píita . " Ráwa

And he said the man : " Now

a ar- ra- 0- waka'u -0 wiita , " rawa

and EV ABS 3.A say PERF man , " now

, náw^a ,

, ráwa ,

, now ,

, rawa ,

, now ,

itutiirirətarakitətⁿ

ítuu' ti'iriirátaraakitat

well , here where our village is

ítuu' , tii- irii- ra- t- a- rak- itak -0

well , here where ABS 1.A IN.PL.P 1/2.PL be.a.camp SUB.4

Karistarakituráhuru

karistaraakituraáhuru'

let's not break camp

karii- as- t- a- rak- ituur- raahur ra'uk -0

EMPH.NEG NEG.IMP 1.A IN.PL.P 1/2.PL village be.spoiled make PERF

. Náwa kirakúsušⁱ
 . Ráwa kⁱra kuúsuci'
 . Now let's see if it'll be
 . rawa kira kuus- 0- ut- i- 0 -0
 . now perhaps POT.1/3A 3.A PREV SEQ be PERF

. "
 . "
 . "
 . "
 . "

Náwa , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiruahiwáku pīt^a , "
 híru ahiwáku' píita "
 then he said the man : "
 hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 wiita , "
 then EV CONT.3A 3.A say PERF man , "

Náwa
 Ráwa
 Now
 rawa
 now

sisuksakaríhur^u
 sisuksakaríhuru'

make a large lodge

si-	i-	s-	uks-	akaar-	rihur	ra'uk	-0
DU	CONT.1/2A	2.A	JUSS	dwelling	be.big	make	PERF

.
.
!
.
.

Tataratahkáwist^a

Tataraattahkaáwista

We are going to be inside it

ta-	t-	a-	rak-	raar-	kaa	-wi	-his	-ta
IND.1/2A	1.A	IN.PL.P	1/2.PL	PL.INDV.A	be.inside	SUB.L	PERF	INT

. "
. "
. "
. "
. "

Nawa	,	irár ^a	,		
Ráwa		iraári'			
Now	,	brother	,		
rawa	,	i-	-raar-	-ri'	,
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

hiəsk^u

hi		ásku
uh	,	one
hi	,	asku
and	,	one

karahaáhu								nísar ^u	
karaahá'aahu'								riisaaru'	
he was not coming								chief	
kara-	ar-	ra-	0-	a-	a	-:hus		riisaar	-u'
NEG	EV	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF		be.chief	NOM

. Iríahakitáwi^u
 irii'ahakitáwi'u
 , the one who was the leading one
 , irii- ar- ra- 0- kita.wi -u
 , that EV ABS 3.A be.the.leader SUB.D

nísar ^u	.	Náwa ^a	,
riisaaru'	.	Ráwa	
chief	.	Now	
riisaar	-u'	. rawa	
be.chief	NOM	. now	

hiruahiwáku								
hiru	ahiwáku'							“
then	he said						:	“
hiruu	ar-	ri-	0-	waka'u	-0		,	”
then	EV	CONT	3.A	say	PERF		,	”

tutíhistaréšt^a
 Tutiíhistaracta
 He is going to have nights

ti-	0-	ut-	hiir.his-	raar-	at	raah	-0
IND.3A	3.A	PREV	night	PL	go	have	PERF

skítiks	istəktaruku				
kskiítiks	istaktaáruku				
four	that you'll sing				
iks.kiiti'iks	i-	s-	rak-	raa.ra'u	-hus

his songs

irii- kuur- ra- 0- a- ri- uur- tawi- at -0
that DUB ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A song go PERF

. Kukakatihtawiita

. Kukaakaatihtawi'iita

. I do not know any of his songs

. ku- kaaka- t- ir- tawi- iita -0
. INDF NEG.IND.1/2A 1.A PREV.1/2A song know PERF

kírik^u irárⁱ ,
kíriku' iraári'
any , brother .
kiriku' , i- -raar- -ri' .
something , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B .

kukakatihtawiita .

Kukaakaatihtawi'iita .

I do not know any of his songs .

ku- kaaka- t- ir- tawi- iita -0
INDF NEG.IND.1/2A 1.A PREV.1/2A song know PERF .

Iriwiaharárúku .

Iriwi'aharaáruuku' .

Now he was singing .

irii- wii- ar- ra- 0- raa.ra'uk -:hus .
then now EV ABS 3.A sing IMPF .

Hiwitaruhæksuriritpīta

Hi witaaruhaksuuriirit

And he would stand there dancing in place

hi wi- ti- 0- ar- uhaks- uuri.arik -0 piita
and QUOT IND.3A 3.A EV dance stand.upright PERF the man
wiita
man

úkatətⁿ .
uúkatat .
in the west .
uukata- -t .
west LOC .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

əskuwíwítírótki^a

ásku wíwítírátkii'a
one it became a night
asku wii- wi- ti- 0- ratkii -aar -0
one now QUOT IND.3A 3.A be.night INCH PERF

hitihíaharətki^a

hi tihí'aharátkii'a
and here it became a night
hi tii- hii- ar- ra- 0- ratkii -aar -0
and here other EV ABS 3.A be.night INCH PERF

hiahawáku , “ Iritaku
hi ahawáku' “ Íritaku
and he said : “ There
hi ar- ra- 0- waka'u -0 , " irii- -taku
and EV ABS 3.A say PERF , " there LOC

kiráísiksúhətⁿ

kíra isiksuúhat
let him reach out
kíra i- s- iks- u.hak -0

perhaps CONT.1/2A 2.A hand extend.in.a.line PERF

tarušúhəs . " Tárašúhəs
taruucúhus . " Taruucúhus
the errand man . " The errand man
ta.ra.uc.uh.hus . " ta.ra.uc.uh.hus
fire.keeper . " fire.keeper

ahaksúhətⁿ

ahaaksuúhat

he reached out

ar- ra- 0- iks- u.hak -0
EV ABS 3.A hand extend.in.a.line PERF

hirawitakaráhis^u

hi raawiitakaaraáhisu'

and suddenly

hi raa- wii- takaaraahis -u'
and just now all.at.once NOM

aháriwətⁿ

ahaáriwat

he pulled it out from under

ar- ra- 0- iri.wat -0 níškⁱ .
EV ABS 3.A take.out.from.under PERF intestine DIM .

Ahawáku , "

Ahawáku' " "

He said : "

ar- ra- 0- waka'u -0 , "
EV ABS 3.A say PERF , "

Sisúksišatⁿ . "

Síuksicat . "

Roast it							!	"
si-	i-	s-	uks-	icatk	-0	.	.	"
DU	CONT.1/2A	2.A	JUSS	roast	PERF	.	.	"

Iriwísiahíra
Iriwisi'ahiíra

Now they ate that

irii-	wii-	si-	ar-	ra-	0-	ir-	a	-0
then	now	DU	EV	ABS	3.A	PL.3A	eat	PERF

nísar ^u	.
riísaaru'	.
the chiefs	.
riisaar	-u'
be.chief	NOM

Náw ^a	,	irár ⁱ	,	pítk ^u
Ráwa		iraári'		pítku
Now		brother		two
rawa	i-	-raar-	-ri'	pitku
now	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	two

wiwitirátki^a

wiwitirátkii'a

it became a night

wii-	wi-	ti-	0-	ratkii	-aar	-0
now	QUOT	IND.3A	3.A	be.night	INCH	PERF

hiahawáku					,	"	Náw ^a	,
hi	ahawáku'					"	Ráwa	
and	he said				:	"	Now	,
hi	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	,	"	rawa
and	EV	ABS	3.A	say	PERF	,	"	now

náw^a, witaráwiša
ráwa wítaraawiícaahu'
now the time is approaching
rawa wi- ti- 0- a- raa- wiic.a -:hus
now QUOT IND.3A 3.A PREV.3A way approach IMPF

" . Hitirawarukstíari
. " Hi tirawaarukstíi'aari
. " And this one who was becoming holy
. " hi tii- ra- 0- waarukstii -aar -i
. " and this ABS 3.A be.holy INCH IMPF.SUB

, irárⁱ , tárah^a
, iraári' , táraha'
, brother , buffalos
, i- -raar- -ri' , tarahaa
, 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , buffalo

tíkarukst^a
tíkaruksta .
he was going to make them .
ti- 0- ka.ra'uk -his -ta .
IND.3A 3.A make.PL.P PERF INT .

siahiwakúrawu
Si'ahihwakuúrawu'
They did not believe him
si- ar- ra- 0- ir- uur- wakuur- raa.wu -:hus
DU EV ABS 3.A PL.3A PREV word doubt IMPF

. Iriahakitáwi^u nísar^u
. Irii'ahakitáwi'u riísaaru'
. The one who was leading chief
. irii- ar- ra- 0- kita.wi -u riisaar -u'

. that EV ABS 3.A be.the.leader SUB.D be.chief NOM

karawitáah^u

karawitaá'aahu'

he was not coming

kara- wi- ti- 0- a- a -:hus
NEG QUOT IND.3A 3.A PREV.3A come IMPF

Hiahawáku

Hi ahawáku' “

And he said : “

hi ar- ra- 0- waka'u -0 , ”

and EV ABS 3.A say PERF , ”

kakatiráit^a

Kaakaatiraá'iita

I do not know it

kaaka- t- ir- raa.iita -0
NEG.IND.1/2A 1.A PREV.1/2A know PERF

wiruakáha^u

Wiru'aakáhaa'u

If he should smell of it

wii- ruu- ii- 0- a- kahaa -u
now then SUBJ.3A 3.A PREV.3A have.an.odor SUB.D

asúris

asúris

urine ,

asuris ,

urine ,

hiitašikskápakis

hi itacikskápaakis

and	he'll pity us						
hi	ii-	0-	ir-	ut-	aciks.kaapaakis	-0	
and	SUBJ.3A	3.A	OBV	PREV	feel.pity.for		PERF

tiráwa						.	
Tiráwaahat						.	"
the Heavens						.	"
tii-	ra-	0-	waa-	ahak		-0	.
this	ABS	3.A	DIST	extend.in.a.line		SUB.4	.

Irár ⁱ							
Iraári'							
Brother							,
i-	-raar-			-ri'			,
3.POSS.A	same.sex.sibling			3.POSS.B			,

akiahiráriks							.
aki	ahíraariks						.
and here	it was true						.
a-	ki	ar-	ri-	0-	raariks	-0	.
and	there	EV	CONT.3A	3.A	be.true	PERF	.

Nísar ^u							
Ríisaaru'							
The chief							
riisaar	-u'						
be.chief	NOM						

wítihwakúruwu							
wítihwakuúrawu'							.
he doubted him							.
wi-	ti-	0-	ir-	wakuur-	raa.wu	-:hus	.
QUOT	IND.3A	3.A	OBV	word	doubt	IMPF	.

iríaha kitawi ^u				nísar ^u			
Irii'ahakitáwi'u				riísaaru'			
The one who was the leader				chief			
irii-	ar-	ra-	0-	kita.wi	-u	riisaar	-u'
that	EV	ABS	3.A	be.the.leader	SUB.D	be.chief	NOM

ikaraaháah ^u								.
ikara'ahá'aahu'								.
he was not coming								.
ii-	kara-	ar-	ra-	0-	a-	a	-.hus	.
there	NEG	EV	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF	.

Náw ^a	,	irár ⁱ	,
Ráwa		iraári'	
Now	,	brother	,
rawa	,	i-	-raar-
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling
			-ri'
			3.POSS.B

wiiwítíhawi						táwit ⁿ
wiiwítíhawi						táwit
it was nights						three
wii-	wi-	ti-	0-	ha.wa.ir	-0	tawit
now	QUOT	IND.3A	3.A	night.to.elapse.DIST	PERF	three

hiahawáku				šáhiks			
hi	ahawáku'			cáhiks			
and	he said			the person			
hi	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	icaahiks	
and	EV	ABS	3.A	say	PERF	person	

ahíhwak ⁱ				ákitar ^u				.	"
ahíhwaki'				ákitaaru'				.	"
they said				the tribe				:	"
ar-	ra-	0-	ir-	waki	-0	akitaar-	-u'	,	"

EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF tribe NOM , "

Kíwík^u

Kíwiiku'

Buffalo bull

kiwiik -u'

buffalo.bull NOM

tihará^a

. "

tahaaraá'a'

. "

here it comes

. "

tii- haa- ra- 0- a- a -0

. "

here here ABS 3.A PREV.3A come PERF . "

Kíwíku

Kíwiiku'

The buffalo bull

kiwiik -u'

buffalo.bull NOM

ruwítarih^{it}ⁿ

.

ruuwitaaríhit

.

it was a single one

.

ruu- wi- ti- 0- a- rihik -0

.

then QUOT IND.3A 3.A PREV.3A be.the.only.one PERF .

Kitusiwitítkirik^u

Kítuu'u' siwitítkiriku

All they watched it

kituu -u' si- wi- ti- 0- ir- ut- kirik.kus -0

all NOM DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV look.at PERF

ákitar^u

.

ákitaaru'

.

the tribe .
 akitaar- -u' .
 tribe NOM .

Hiahakuhakáhətⁿ

Hi ahakuuhaahkáhat

And it walked by on the prairie

hi ar- ra- 0- kuuhaar- ka- hak -0
 and EV ABS 3.A flat.ground in pass.by PERF

kíwík^u

kíwiiku' .
 the buffalo bull .
 kiwiik -u' .
 buffalo.bull NOM .

ruwitaríh^{it}ⁿ

Ruuwitaaríhit

There it was a single one

ruu- wi- ti- 0- a- rihik -0
 there QUOT IND.3A 3.A PREV.3A be.the.only.one PERF .

Aahawáku

A ahawáku'

And he said,

a ar- ra- 0- waka'u -0
 and EV ABS 3.A say PERF

ihirawarukstíarⁱ

ihí irawarukstí'aari ,

uh , that one who was performing :

ihii , ii- ra- 0- waarukstii -aar -i ,
 uh , that ABS 3.A be.holy INCH IMPF.SUB ,

“ Kúrahus súkspuktitⁿ
 “ Kúrahus súkspaktit
 “ Old man , cry out
 " kurahuus , i- s- uks- wak.tik -0
 " old.man , CONT.1/2A 2.A JUSS cry.out PERF

hiispáku . " Náw^a ,
 hi ispáku' . ' Rawa
 and say it : ' Now
 hi i- s- waka'u -0 . , rawa
 and CONT.1/2A 2.A say PERF . , now

witəsiwáriksta
 witasiiwáriksta
 you are going to shoot at it
 wi- ta- s- i- warik -his -ta
 QUOT IND.1/2A 2.A SEQ shoot PERF INT

iriahasuhwakúrawu
 irii'ahasuhwakuúrawu
 you who are the one who doubts his word
 irii- ar- ra- 0- s- uur- wakuur- raa.wu -hus
 that EV ABS 3.A 2.A PREV word doubt IMPF.SUB

. Kúrahus ahawəktitⁿ .
 . " Kúrahus ahawáktit .
 . ' " The old man he cried out .
 . ' " kurahuus ar- ra- 0- wak.tik -0 .
 . ' " old.man EV ABS 3.A cry.out PERF .

Hiruwitaritukaítətⁿ
 Hiru witaarituhka'íitat
 Then the village extended a long way
 hiruu wi- ti- 0- ar- ituur- ka.iit.at -0

then QUOT IND.3A 3.A EV village be.in.a.line PERF

.
. .
. .
. .
. .

Hiwihiruaahahtarahkiskuhahkáhətⁿ

Hi wihiru ahaahtarahkiskuuhaahkáhət

And there he ran over the prairie in the distance

hi wii- hiruu ar- ra- 0- ar- tarahkis- kuuhaar- ka- hak -0
and now there EV ABS 3.A EV be.strong flat.ground in pass.by PERF

iriwiahwaríkstaritⁿ

iriwi'ahiiwaríkstarit

the one who was going to shoot at it

irii- wii- ar- ra- 0- i- warik -his -ta -rit
that now EV ABS 3.A SEQ shoot PERF INT INT.SUB

kíwík^u .
kíwiiku' .
the buffalo bull .
kiwiik -u' .
buffalo.bull NOM .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwitutatírahətⁿ

rikuwituúta tíraahat

that is what he did							this one passing				
riku-	wi-	ti-	0-	ut-	aar	-0	tii-	ra-	0-	hak	-0
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	do	PERF	this	ABS	3.A	pass.by	SUB.4

:
,
,

wirikuwitihwakurawu											
wirikuwitihwakuúrawu'											
that one doubted his words											
wii-	riku-	wi-	ti-	0-	ir-	wakuur-	raa.wu	-:hus			
now	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	OBV	word	doubt	IMPF			

Tirakarúkstarit ⁿ							tárah ^a	.
tirakarúkstarit							tárah'	.
this one who was going to make them							buffalos	.
tii-	ra-	0-	ka.ra'uk	-his	-ta	-rit	tarahaa	.
this	ABS	3.A	make.PL.P	PERF	INT	INT.SUB	buffalo	.

Hiaharíkiset ⁿ						
Hi	ahaaríkiset					
And	he crawled					
hi	ar-	ra-	0-	irikis-	at	-0
and	EV	ABS	3.A	crawl	go	PERF

hiwihiruahihúrakak ^u										
hi	wihiru		ahihuraakáku							
and	now there		it sat in snow							
hi	wii-	hiruu	ar-	ri-	0-	huraa-	ka-	kus	-0	
and	now	there	EV	CONT.3A	3.A	snow	in	be.sitting	PERF	

and EV ABS 3.A crawl go PERF . gun NOM

wítira .
wítira .
he had .
wi- ti- 0- raah -0 .
QUOT IND.3A 3.A have PERF .

Wiwitutárista

Wiwituutárista

Now he was going to do it

wii- wi- ti- 0- ut- aar -his -ta ' .
now QUOT IND.3A 3.A PREV do PERF INT ' .

atawárik^a

ataawárika

that I shoot at you

aa- t- a- warik -a ' .
SUBJ.1/2A 1.A 2.P shoot SUB.1 ' .

hiahawíšk^a

hi ahawícka' " .
and he thought: " .
hi ar- ra- 0- wicka -0 " .
and EV ABS 3.A think PERF " .

kustiriwaritⁿ

Kustiriwarit

I might miss it

kuus- t- i- ri.warik -0 . ii- haa- -taku .
POT.1/3A 1.A SEQ miss PERF . there here LOC

kíitpítitⁿ

kí'itpiitit

let me sit down . "

kii- i- t- wi.itik -0 . "

HORT CONT.1/2A 1.A sit.down PERF . "

Hiaharíkisurákaætⁿ

Hi ahaarikisuraáka'at .

And he crawled on the snow .

hi ar- ra- 0- irikis- huraa- ka- at -0 .

and EV ABS 3.A crawl snow in go PERF .

witihurárihu .

Witihuraárihu' .

It was deep snow .

wi- ti- 0- huraa- rihur -0 .

QUOT IND.3A 3.A snow be.big PERF .

Hiahapakspát^a

Hi ahaapakspaáta' .

And he raised his head .

hi ar- ra- 0- a- paks- waat.a -0 .

and EV ABS 3.A PREV.3A head get.up PERF .

hírahitⁿ

hi raahíirit

and finally

hi raahíirit

and finally

karahušíiritⁿ

karahucí'íirit .

he did not see it .

kara- ar- ra- 0- ut- i- iirik -0 .

NEG EV ABS 3.A PREV SEQ see PERF .

Hírahirit ⁿ	ahawát ^a									.
Hi	raahiirit	ahawaáta'								.
And	finally	he rose up								.
hi	raahiirit	ar- ra-	0-	a-	waat.a	-0				.
and	finally	EV ABS	3.A	PREV.3A	get.up	PERF				.

Kukarawitikuháhkaetⁿ

Kukarawitiikuuhaáhka'at

Nothing walked on the prairie

ku-	kara-	wi-	ti-	0-	i-	kuuhaar-	ka-	at	-0
INDF	NEG	QUOT	IND.3A	3.A	SEQ	flat.ground	in	go	PERF

akukaraahík^u

a kukara'ahiiku

and nothing was sitting there

a	ku-	kara-	ar-	ri-	0-	kus	-0
and	INDF	NEG	EV	CONT.3A	3.A	be.sitting	PERF

iríahuksk^u

irí'ahuksku

where it had sat

iríi-	ar-	ra-	0-	uks-	kus	-0
where	EV	ABS	3.A	AOR	be.sitting	SUB.4

kíwik^u

. Hiruriætⁿ

kíwiiku'

. Hiru rí'at

the buffalo bull

. Then he went

kiwiik

-u'

. hiruu

ri-

0-

i-

at

-0

buffalo.bull

NOM

. then

CONT.3A

3.A

SEQ

go

PERF

píta

rúahiætⁿ.

piíta

ruú'ahi'at

the man

,

then he went

wiita

,

ruu-

ar-

ri-

0-

at

-0

man , then EV CONT.3A 3.A go PERF

Híahawišətⁿ

hi ahawícat .
and he arrived .
hi ar- ra- 0- wic.at -0 .
and EV ABS 3.A arrive PERF .

Hiwihiruahihú^u

Hi wihiru ahihú'u
And there there were tracks
hi wii- hiruu ar- ra- 0- a- ir- hur -'
and now there EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A be.tracks EX

. Hurakətⁿ
. Húraakat
. On the snow
. huraa- -kat
. snow LOC

naruwítahu^u

raaruuwitahú'u
there just were its tracks
raa- ruu- wi- ti- 0- a- hur -'
just then QUOT IND.3A 3.A PREV.3A be.tracks EX

kíwík^u .
kíwiiku' .
the buffalo bull .
kiwiik -u' .
buffalo.bull NOM .

Hiruahurastətⁿ

Hiru ahuúrastat .

Then he followed the tracks .
 hiruu ar- ra- 0- uur- as.ra.at -0 .
 then EV ABS 3.A PREV follow.someone's.tracks PERF .

Píta áhawiška^a
 Piíta áhawicka' "
 The man he thought : "
 wiita ar- ra- 0- wicka -0 , "
 man EV ABS 3.A think PERF , "

kirakirúkurasətⁿ .
 Kira kirú kuraásat . "
 I wonder where you have gone ? "
 kira kiruu ku- ra- s- at -0 . "
 perhaps where INDF ABS 2.A go PERF . "

Witihušawáturíuhətⁿ
 Witihuucawáturii'uuhat
 A divided ravine passed by
 wi- ti- 0- huuca- watur.ii- u.hak -0
 QUOT IND.3A 3.A level.plain between extend.in.a.line PERF

hiwihiruahtaawírahu^u
 hi wihiru ahaahtawíraahu'
 and there it came down over there
 hi wii- hiruu ar- ra- 0- a- ar- tawiraa.a -:hus
 and now there EV ABS 3.A PREV.3A EV come.down IMPF

. Hiwihiruahihukít^a
 . Hi wihiru ahihuúkita
 . And there it was on top
 . hi wii- hiruu ar- ri- 0- huuk.kita -0
 . and now there EV CONT.3A 3.A be.on.top PERF

wihiruahihukitahúkuksa

Wihiru ahiihuukita'uúkuksa'

There it came and got on the ice

wii-	hiruu	ar-	ra-	0-	a-	ir-	huukita-	uukuk	-his	a	-0
now	there	EV	ABS	3.A	PREV.3A	OBV	on.top	get.into	PERF	come	PERF

, nakurasitparít^u

rakuraasítpariitu

its being smooth ice

ra-	0-	ku-	raasit-	parit	-u	,
INF.A	3.A	INF.B	ice	be.smooth	SUB.D	,

rakuhurararukítəs^a

rakuhuraaraaruukitasa

there being snow on top

ra-	0-	ku-	huraa-	raar-	huukita-	sa	-0
INF.A	3.A	INF.B	snow	PL	on.top	be.lying	SUB.3

. Hiruahuréstətⁿ

. Hiru ahuúrastat

. Then he tracked it

hiruu	ar-	ra-	0-	uur-	as.ra.at	-0
then	EV	ABS	3.A	PREV	follow.someone's.tracks	PERF

iríahahurátihətⁿ

iríi'ahahuraátiihat

(to) where the snow ended

iríi-	ar-	ra-	0-	huraa-	tiihak	-0	.
-------	-----	-----	----	--------	--------	----	---

where EV ABS 3.A snow be.the.end SUB.4 .

Hiwihiruahahú^u

Hi wihiru ahaahú'u
And there there were its tracks
hi wii- hiruu ar- ra- 0- a- hur -'
and now there EV ABS 3.A PREV.3A be.tracks EX

škírihkⁱ .
ckírihki .
a wolf .
ickirir- -kis .
wolf DIM .

Hiwihiruahⁱ

Hi wihiru ahí'
And there it was
hi wii- hiruu ar- ri- 0- 0 -0
and now there EV CONT.3A 3.A be PERF

škírihk .
ckírihki .
a wolf .
ickirir- -kis .
wolf DIM .

Nihuksuwitutasuríritⁿ

Ríhuksu' wituutásuriirit
Only he saw the footprints
rihuks -u' wi- ti- 0- ut- as.huur- iirik -0
alone NOM QUOT IND.3A 3.A PREV footprint see PERF

škírihk
ckírihki

a wolf
 ickirir- -kis
 wolf DIM

hiruahušípitaḥətⁿ .
 hiru ahuciípitaahat .
 then he turned around .
 hiruu ar- ra- 0- ut- i- apitaa.hak -0 .
 then EV ABS 3.A PREV SEQ turn.around PERF .

Hitiirirawarukstíari

Hi ti'iriirawaarukstii'aari
 And this one becoming holy
 hi tii- irii- ra- 0- waarukstii -aar -i
 and this taht ABS 3.A be.holy INCH IMPF.SUB

nuahiwáku, " éri !
 ruu'ahiwáku' " Ári' .
 then he said : " Stop !
 ruu- ar- ri- 0- waka'u -0 , " arii .
 then EV CONT.3A 3.A say PERF , " oh .

witikastáhara .
 Witikaasitáhara .
 You will ruin (ie fool) yourself .
 witi- kaas- s- i- taharaah -0 .
 REFL POT.2A 2.A SEQ ruin.for.oneself PERF .

Witikastáhara

Witikaasitáhara

You are ruining yourself

witi- kaas- s- i- taharaah -0
 REFL POT.2A 2.A SEQ ruin.for.oneself PERF

nikuwakúraw^u .
 rikuhwakuúrawu .
 the one doubting me .
 ri- 0- ku- uur- wakuur- raa.wu -hus .
 CONT.3A 3.A 1.P PREV word doubt IMPF.SUB .

Náw^a wihirukusáhkut^tn
 Ráwa wihiru kusaáhkuutit
 Now , now there he might kill it
 rawa , wii- hiruu kuus- 0- ar- kuut.ik -0
 now , now there POT.1/3A 3.A EV kill PERF

kíwīk^u . "
 kíwiiku' . "
 the buffalo bull . "
 kiwiik -u' . "
 buffalo.bull NOM . "

Hiwihirunarúahir^a
 Hi wihiru raaruu'ahiira'
 And now then he was just coming (by himself)
 hi wii- hiruu raa- ruu- ar- ra- 0- a- ir- a -0
 and now then just then EV ABS 3.A PREV.3A OBV come PERF

.
 .
 .
 .

kuhahkáis
 Ahakuuhaahká'iisa'
 He came onto the prairie
 ar- ra- 0- a- kuuhaar- ka- iis.a -0

EV ABS 3.A PREV.3A flat.ground in come.into PERF

.
. .
. .
. .
. .

Hirusiahišihurət¹¹

Hiru si'ahiicíhurat

Then they went after him

hiruu si- ar- ra- 0- ir- ut- i- huur.ra.at -0
then DU EV ABS 3.A PL.3A PREV SEQ go.to.get PERF

.
. .
. .
. .
. .

Asiahirušírəs^a

A si'ahiruucírasa'

And they brought him

a si- ar- ra- 0- a- ir- ut- ciras- a -0
and DU EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A PREV COM come PERF

ahawáku , “
. Ahawáku’ “
. He said : “
. ar- ra- 0- waka'u -0 , ”
. EV ABS 3.A say PERF , ”

Sukspáku

Sukspáku'

Say it

i- s- uks- waka'u -0
CONT.1/2A 2.A JUSS say PERF

irikúhuətⁿ

iriikúhuu'ut

why it is

irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -'
what DUB ABS 3.A PREV be EX

tikarasi takásik^a

tikaraasiitakaásika

your not shooting it

tii- kara- aa- s- i- takaas.ik -a . "
this NEG SUBJ.1/2A 2.A SEQ shoot SUB.1 . "

Irárⁱ

Iraári'

Brother

i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

arikuahawák^u

a riku'ahawáku'

and that one said

a riku- ar- ra- 0- waka'u -0
and that.is EV ABS 3.A say PERF

tiiriwírətpak^a

ti'riiwíratpaaka

this that I have said

tii- irii- wii- ra- t- waak -a , "
this that now ABS 1.A say.SUB SUB.1 , "

Kakatíwaritⁿ .
 Kaakatiíwarit .
 I did not shoot at it .
 kaaka- t- i- warik -0 .
 NEG.IND.1/2A 1.A SEQ shoot PERF .

híkuhuša^a .
 Hi kúhuuca'a' .
 And it got up .
 hi kuur- ra- 0- a- uca.a -0 .
 and DUB ABS 3.A PREV.3A get.up PERF .

Hirurituréstətⁿ
 Hiru rituúrastat .
 Then I tracked it .
 hiruu rii- t- uur- as.ra.at -0 .
 then ASSR 1.A PREV follow.someone's.tracks PERF .

kiwíkú tⁱ .
 Kíwiiku' ti' .
 A buffalo bull it was .
 kiwiik -u' ti- 0- 0 -0 .
 buffalo.bull NOM IND.3A 3.A be PERF .

Hiruríhir^a
 Hiru ríhiira'
 Then on the other side
 hiruu rihiraa
 then beyond

kuhahukitahaúkətⁿ
 kuuhahuukitaha'uúkut
 it must have gone on the ice
 kuur- ra- 0- huukita- ha- uukuk -0

DUB ABS 3.A on.top in.water get.into PERF

hiwihíurahu^u

hi wihiru raahú'u
and there were its tracks
hi wii- hiruu ra- 0- a- hur -'
and now there ABS 3.A PREV.3A be.tracks EX

škírihkⁱ .
ckírihki .
wolf .
ickirir- -kis .
wolf DIM .

Irirutatušipitáhəⁿ

Iriruutatuciípitaahat

Then I turned around

irii- ruu- ta- t- ut- i- apitaa.hak -0
there then IND.1/2A 1.A PREV SEQ turn.around PERF

. Hiruahiwáku
. " Hiru ahiwáku'
. " Then he said
. " hiruu ar- ri- 0- waka'u -0
. " then EV CONT.3A 3.A say PERF

iríra^u pít^a
iriíra'u piíta
that one man ,
irii- ra- 0- 0 -u wiita ,
the one ABS 3.A be SUB.D man ,

ahiwáku , " Náwa , i
ahiwáku' " Ráwa i

he said : “ Now and
 ar- ri- 0- waka’u -0 , ” rawa i
 EV CONT.3A 3.A say PERF , ” now and

káiriri karəskurəstət^a
 káiriri’ karaaskuúrastata
 why did you not follow it

karii- rii- 0- 0 -0 ka- ra- s- ku- uur- as.ra.at -a
 EMPH.NEG ASSR 3.A be PERF NEG INF.A 2.A INF.B PREV follow.someone's.tracks SUB.1

atíkutitⁿ . ”
 a tíkuutit . ”
 and kill it ! ”
 a ti- 0- kuut.ik -0 . ”
 and IND.3A 3.A kill PERF . ”

Hiruahiwáku

Hiru ahiwáku’
 Then he said
 hiruu ar- ri- 0- waka’u -0
 then EV CONT.3A 3.A say PERF

tiahāk^u , “ I
 ti’ahaáku “ I
 this one : “ And
 tii- ar- ra- 0- kus -0 , ” i
 this EV ABS 3.A be.sitting SUB.4 , ” and

rírariksisaráriks

riíraariks . Isáaariks
 it is true . It is true
 ri- 0- i- raariks -0 . i- s- ar- raariks -0
 CONT.3A 3.A SEQ be.true PERF . CONT.1/2A 2.A EV be.true PERF

. Náwa nikutatúta
 . Ráwa rikutatuúta .
 . Now I did that .
 . rawa riku- ta- t- ut- aar -0 .
 . now that.is IND.1/2A 1.A PREV do PERF .

taturúkspakúrawu .
 Tatuurukspakuúrawu' .
 I doubted you .
 ta- t- a- uur- uks- wakuur- raa.wu -:hus .
 IND.1/2A 1.A 2.P PREV AOR word doubt IMPF .

"
 "
 "
 "
 "

Náw^a , i , irárⁱ ,
 Ráwa i iraári'
 Now so , brother ,
 rawa i , i- -raar- -ri' ,
 now and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

əsku
 ásku
 one
 asku
 one

wiahurətkaka ríwiš
 wi'ahuratkahaariúwic
 a night remained (to sing)
 wii- ar- ra- 0- uur- ratkahaar- riwihc -0

now EV ABS 3.A PREV night remain PERF

hiahawáku . “ Náwa ,
hi ahawáku’ “ Ráwa ,
and he said : “ Now ,
hi ar- ra- 0- waka’u -0 , " rawa ,
and EV ABS 3.A say PERF , " now ,

kásuhuratataráhkisa

kásuuhurattacaráhkisa

you must have strength (ie sing stronger)

kaas- s- uhur- rak- raar- tarahkis -aar -0
POT.2A 2.A now 1/2.PL PL.INDV.A be.strong INCH PERF

.
.
.
.
.
.

Iriwiaharataráhkis^u

Iriwi’aharacaráhkisa

Now they were strong

irii- wii- ar- ra- 0- raar- tarahkis -aar -0
then now EV ABS 3.A PL.INDV.A be.strong INCH PERF

nətkahakítu

ratkahaahkítuu’u’

all night

ratkahaar- kituu -u’
night all NOM

ahirarúku .

ahiraarúku .

their singing
 ar- ra- 0- ir- raa.ra'uk -hus
 EV ABS 3.A PL.3A sing IMPF.SUB

Irári
 Iraári'
 Brother
 i- -raar- -ri'
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

škaráwitíkuk^u
 ckára witiíkuku'
 alone he was dancing
 ckara wi- ti- 0- ukuk -hus
 alone QUOT IND.3A 3.A drop.down IMPF

irirawarukstíari píta. Tárah^a
 iriirawaarukstí'aari piíta táraha'
 the one who was becoming holy man buffalo
 irii- ra- 0- waarukstii -aar -i wiita tarahaa
 that ABS 3.A be.holy INCH IMPF.SUB man buffalo

irirutakuksáhu
 iriruutakáksahu
 the one who called them
 irii- ra- 0- ut- ak- kaksaa -hus
 that ABS 3.A PREV PL.AN.3P call IMPF.SUB

aaháhis^a
 a aháhiisa'
 and morning came
 a ar- ra- 0- a- hiis- a -0
 and EV ABS 3.A PREV.3A morning come PERF

Híruahiwáku , “ Náwa^a ,
 Hiru ahiwáku’ “ Ráwa
 Then he said : “ Now ,
 hiruu ar- ri- 0- waka’u -0 , " rawa ,
 then EV CONT 3.A say PERF , " now ,

náwa^a , kúrahus a nísar^u
 ráwa kúrahus a riisaaru’
 now , old men and chiefs ,
 rawa , kurahuus a riisaar -u’ ,
 now , old.man and be.chief NOM ,

náwasisúkskusitⁿ pítku^u
 ráwa sisúkskusit pítku
 now pick them (du) out two
 rawa si- i- s- uks- kusik -0 pítku
 now DU CONT.1/2A 2.A JUSS pick.up PERF two

,
,
,

ihísirakətpiríksət^a

ihí sirakutpiiríksata
 uh , for them (du) to go see them
 ihii , si- ra- 0- ku- ut- wa- iirik -his at -a
 uh , DU INF.A 3.A INF.B PREV DIST see PERF go SUB.1

. Pítku^u
 . " Pítku
 ! " Two
 . " pitku

. " two

asiahíhkusitⁿ

a si'ahíhkusit

and they picked them (du)

a	si-	ar-	ra-	0-	ir-	kusik	-0
and	DU	EV	ABS	3.A	PL.3A	pick.up	PERF

pírəs . Náwa

piíraski . Ráwa

boys . Now

piiras- -kis . rawa

boy DIM . now

wisirahurákawa .

wisiraahuraákawa .

they (du) walked on the snow .

wii-	si-	ra-	0-	huraa-	ka-	wa	-0
now	DU	ABS	3.A	snow	in	go.DU	PERF

Ahawáku , “

Ahawáku' , “

He said :

ar- ra- 0- waka'u -0 , ”

EV ABS 3.A say PERF , ”

Náwarušúhətⁿ

Rawaruúcuhat

That ridge

ra-	0-	waruuc-	u.hak	-0
ABS	3.A	ridge	extend.in.a.line	SUB.4

sikasikitawáuriritⁿ

sikaasikitawa'uuriirit

you (du) must stand on top

si- kaas- s- i- kita- wa- uuri.arik -0
DU POT.2A 2.A SEQ on.top DIST stand.upright PERF

. Kitu
. Kituu'u'
. Everywhere
. kituu -u'
. all NOM

irisikasiriwətp^a

irisikaasiriwatpa

you (du) must look around there

irii- si- kaas- s- i- riiwat -waa -0
there DU POT.2A 2.A SEQ look.around DIST PERF .

"
"
"
"

Siahakatáwišp^a

Si'ahakatawícpa

They (du) reached it climbing

si- ar- ra- 0- kata- wic.wa -0
DU EV ABS 3.A against.a.vertical.surface arrive.DU PERF

.
. .
. .
. .

narusiwitakítawarítⁿ

Raaruusiwitaahkítawaarít

They (du) just stood on top in the distance

raa-	ruu-	si-	wi-	ti-	0-	ar-	kita-	wa-	arik	-0
just	then	DU	QUOT	IND.3A	3.A	EV	on.top	DIST	be.standing	PERF

. Hirusiahitawiráwa

. Hiru si'ahitawíraawa

. Then they (du) went down

hiruu	si-	ar-	ri-	0-	tawiraa-	wa	-0
then	DU	EV	CONT.3A	3.A	down	go.DU	PERF

. Ahíhwaki

. Ahíhwaki'

. They said

ar-	ri-	0-	ir-	waki	-0	,	"
EV	CONT.3A	3.A	PL.3A	say.PL.A	PERF	,	"

Narusitáwapáhít^u

Raaruusitáwaa'

They (du) are just coming

raa-	ruu-	si-	ti-	0-	a-	wa-	a	-0	pahiítu'	
just	then	DU	IND.3A	3.A	PREV.3A	DIST	come	PERF	slowly	
									pahiit	-u'
									be.quiet	NOM

. " Hiruahiwáku

. " Hiru ahiwáku'

. " Then he said

hiruu	ar-	ri-	0-	waka'u	-0	wiita	,
then	EV	CONT.3A	3.A	say	PERF	man	,

" Kirikiwíruhawiu

" Kiriki wiruuhaáwi'u'

" Why is it

" kirikii wii- ra- 0- ut- raa.wi.uu -0

" what now ABS 3.A PREV be.thus PERF

páhiturarusitáwa

pahiitu'

raaruusitáwaa'

slowly

they (du) are just coming

pahiit -u'

raa-

ruu-

si-

ti-

0-

a-

wa-

a

-0

be.quiet

NOM

just

then

DU

IND.3A

3.A

PREV.3A

DIST

come

PERF

. Híškara

. " Hi ckará

? " And alone

. " hi ckara

. " and alone

kutaráit^a

kutaraá'iita

he knew

ku-

ti-

0-

a-

raa.iita

-0

INDF

IND.3A

3.A

PREV.3A

know

PERF

irirawarukstíari

iriirawaarukstí'aari

the one who was becoming holy

irii-

ra-

0-

waarukstii

-aar

-i

that

ABS

3.A

be.holy

INCH

IMPF.SUB

Asiahawíšpa

A si'ahaawícpaá'

And they (du) arrived

a

si-

ar-

ra-

0-

a-

wic.a

-wa

-0

and

DU

EV

ABS

3.A

PREV.3A

arrive

DIST

PERF

Asiahahúpa

Si'ahaahuúpaá'

They (du) came inside

si- ar- ra- 0- a- huuk- wa- a -0
DU EV ABS 3.A PREV.3A into DIST come PERF

. Siahawáku . “
. Si’ahawáku’ . “
. They (du) said : “
. si- ar- ra- 0- waka’u -0 , ”
. DU EV ABS 3.A say PERF , ”

Kusikakátutiritⁿ

Kusikaakatuutiirit .

We did not see anything .

ku- si- kaaka- t- ut- iirik -0 .
INDF DU NEG.IND.1/2A 1.A PREV see PERF .

nutíhurakisawatáritⁿ .

Ruutíhuraakiisawatárit .

There the snow was pure white .

ruu- ti- 0- huraa- kiis.awataar -ik -0 .
there IND.3A 3.A snow be.pure.white DIST PERF .

Kusikakatúhairitⁿ .

Kusikaakatuuhaa’iirit .

We did not see anything .

ku- si- kaaka- t- ut- raa- iirik -0 .
INDF DU NEG.IND.1/2A 1.A PREV way see PERF .

" Píta ruahiwáku

" Piíta ruu’ahiwáku’

" The man then he said

" wiita ruu- ar- ri- 0- waka’u -0
" man then EV CONT.3A 3.A say PERF

ahawarukstíari							,	“	é	ri
ahawaarukstii'aari								“	Á	ri'
the one who was becoming holy							:	“	O	h
ar- ra- 0- waarukstii -aar -i							,	"	a	rii
EV ABS 3.A be.holy INCH IMPF.SUB							,	"	o	h

!	wisítasuta						.	"		
	wisítasuuta						.	"		
,	you have done it						.	"		
,	wii- si- ta- s- ut- aar -0						.	"		
,	now DU IND.1/2A 2.A PREV do PERF						.	"		

Hiahawáku								ih	i	pítk ^u
Hi ahawáku'							“	I	h	pítku
And he said							:	“	U	h,
hi ar- ra- 0- waka'u -0							,	"	i	hii
and EV ABS 3.A say PERF							,	"	u	h

hawasisukskúsit ⁿ										
hawa sisukskúsit										
also pick them (du)										
haawa si- i- s- uks- kusik -0										
also DU CONT.1/2A 2.A JUSS pick.up PERF										

hísistusíriw ^a								.		
hi sístu síriwa								.	"	
and again they'll (du) go								!	"	
hi sistu si- ri- 0- wa -0								.	"	
and again DU CONT.3A 3.A go.DU PERF								.	"	

Ahawáku							,	“		
Ahawáku'								“		
He said							:	“		
ar- ra- 0- waka'u -0							,	"		

EV ABS 3.A say PERF , "

Irisirasarukskítawarikⁱ

Iriirasarukskítawaariki

Where you (du) were standing on top

irii- si- ra- s- ar- uks- kita- wa- arik -i
where DU ABS 2.A EV AOR on.top DIST be.standing SUB.2

kitusikarəstišawišpáritⁿ

kítuu'u' sikarastiicawícparit
all did you observe things

kituu -u' si- ka- ra- s- raa.ica.wic.warik -0
all NOM DU Y/N.INTER ABS 2.A observe.everything PERF

nahíh híhpahat^u

rahíhpahaatu

its being buffalo grass

ra- 0- híir.pahaat- uu -0
ABS 3.A buffalo.grass be SUB.4

irirúkⁱ

iriiruúki . "

that kind ? "

irii- ra- 0- 0 -uk -i . "

that ABS 3.A be DIST SUB.2 . "

Ahawáku , "

Ahawáku' "

He said : "

ar- ra- 0- waka'u -0 , "

EV ABS 3.A say PERF , "

Kusikakatúhairitⁿ .

Kusikaakatuúhaa'irit .

We did not see anything .
ku- si- kaaka- t- ut- raa- iirik -0 .
INDF DU NEG.IND.1/2A 1.A PREV way see PERF .

Nótkæt
" Rátkat
" Afterwards
" rat- -kat
" afterwards LOC

hawarusiahíwa
hawá ruusi'ahíwa
also then they (du) went
haawa ruu- si- ar- ri- 0- wa -0
also then DU EV CONT.3A 3.A go.DU PERF

píræski.
píraski
boys
piiras- -kis
boy DIM

Irisiaharukspárikⁱ
iriisi'aharukspaárikⁱ
where they (du) had stood
irii- si- ar- ra- 0- ar- uks- wa- arik -i
where DU EV ABS 3.A EV AOR DIST be.standing SUB.2

.
.
.
.

, "

Wisitakusíhwa

Wisitakusíhwaa'

They (du) come at a run.

wii-	si-	ti-	0-	a-	kusiir-	wa-	a
now	DU	IND.3A	3.A	PREV.3A	group.to.run	DIST	come

situwásih^u

Situhwaásihu'

They (du) are running

si-	ti-	0-	uur-	wa-	as-i	-:hus	.	"
DU	IND.3A	3.A	PREV	DIST	run	IMPF	.	"

Asiahakusíwišpa

A si'ahakusíhwicpaa'

And they (du) arrived at a run

a	si-	ar-	ra-	0-	a-	kusiir-	wic.a	-wa	-0
and	DU	EV	ABS	3.A	PREV.3A	group.to.run	arrive	DIST	PERF

asiahahupa

a si'ahaahuúpaa'

and they (du) entered

a	si-	ar-	ra-	0-	a-	huuk-	wa-	a	-0
and	DU	EV	ABS	3.A	PREV.3A	into	DIST	come	PERF

akahkítawihiri

akaahkitawíhiri'

in the leading lodge

akaar-	kita.wi	-hiri'
dwelling	be.the.leader	LOC

iriaharakáwⁱ

irii'aharaahkaáwi

where they were inside

irii- ar- ra- 0- raar- kaa -wi .
where EV ABS 3.A PL.INDV.A be.inside SUB.L .

Asiahawáku

A si'ahawáku' , " Náwa ,
And they (du) said " Ráwa
a si- ar- ra- 0- waka'u -0 , " rawa ,
and DU EV ABS 3.A say PERF , " now ,

kúrahus

sitətpauriritⁿ

kúrahus

sitatpa'uuriirit

priests

, we stood there

kurahuus

, si- ta- t- wa- uuri.arik -0

priest

, DU IND.1/2A 1.A DIST stand.upright PERF

irisiahukspárikⁱ

iriisi'ahukspaáriki

where they (du) had stood

irii- si- ar- ra- 0- uks- wa- arik -i
where DU EV ABS 3.A AOR DIST be.standing SUB.2

.
. .
. .
. .

Níkusitiwaríkisa^a

Rikusitiwaaríkísaa'a

That is where they (du) stood

riku- si- ti- 0- wa- arik -his aah -'
that.is DU IND.3A 3.A DIST be.standing PERF be EX

. Hi , kúrahus ,
 . Hi kúrahus
 . And , priests ,
 . hi , kurahuus ,
 . and , priest ,

siríhiwata
 siriihiwata
 we did look

si- rii- t- riiwat.aar -0
 DU ASSR 1.A look.in.a.direction PERF

tiharahuraruktətúhətⁿ
 tihaarahuraaruktatuúhat
 this bottom land here

tii- haa- ra- 0- huraar- uktata- u.hak -0
 this here ABS 3.A land bottom extend.in.a.line SUB.4

hihpahakətⁿ

hihpáhahkat .
 in buffalo grass .
 hiir.pahaat- -kat .
 buffalo.grass LOC .

witihurahkátusukətⁿ

Witihuraahkatuusúkat

It crossed the ravine

wi- ti- 0- huraar- katuus- ukat.k -0
 QUOT IND.3A 3.A land ravine cut PERF

tárah^a . Náwa !
 táraha' . " Ráwa
 a buffalo . " Now
 tarahaa . " rawa

buffalo . " now

nikuwitiwáku

rikuwitiwáku'

that is what he said

riku- wi- ti- 0- waka'u -0
that.is QUOT IND.3A 3.A say PERF

ahawarukstíari .

ahawaarukstii'aari " "

the one who was becoming holy :

ar- ra- 0- waarukstii -aar -i , " "
EV ABS 3.A be.holy INCH IMPF.SUB , "

Náw^ahá !

Ráwa haá

Now , ha !

rawa , haa !

now , ha !

kirasikarasuširaíritⁿ

kíra sikaraasuciraa'íirit

you (du) did not see them

kira si- kara- aa- s- ut- i- raa- iirik -0
perhaps DU NEG SUBJ.1/2A 2.A PREV SEQ way see PERF

.

.

?

.

.

Sikaratihasikirikətⁿ

Sikaraatiihasiirakiríkaa'at

You (du) must not have noticed everything

si- kara- tiir- ra- s- ir- ar- raa- kirik.kaa.at -0
 DU NEG INFR ABS 2.A PREV.1/2A EV way examine PERF

. " Áwitⁿ situháihk^u

. " Áwit situuhá'ihku'

. " First he was meaning them (du)

. " awit si- ti- 0- ut- ra'ihk -:hus

. " first DU IND.3A 3.A PREV mean IMPF

siahúkspara .

si'ahúkspara .

the ones (du) who had gone .

si- ar- ra- 0- uks- war -a .

DU EV ABS 3.A AOR go.DU SUB.1 .

Akiisirukuruhíwišk^a

Aki isiiruukuruuhíwicka'

And here that is plainly what he wanted

a- ki ii- si- ruu- kuruur- ri- 0- wicka -0
 and there that DU then DUB CONT.3A 3.A want PERF

. Hiruahiwáku , " Náw^a,

. Hiru ahiwáku' " Ráwa

. Then he said : " Now

. hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 , " rawa

. then EV CONT 3.A say PERF , " now

rukstákirawáhis

rukstaakiraawaáhis .

make haste !

ra- 0- uks- raa- ikiraa- wa- aah -his .

ABS 3.A JUSS way in.a.hurry DIST be PERF .

rurukskaríksitⁿ .
 Ruurukskaríksit . "
 Let him tell of the herd ! "
 ra- 0- uur- uks- kari.iks- ik -0 . "
 ABS 3.A PREV JUSS herd look.like PERF . "

Hiruahunkaríksit
 Hiru ahuhkaríksit
 Then he told of a herd
 hiruu ar- ra- 0- uur- kari.iks- ik -0
 then EV ABS 3.A PREV herd look.like PERF

kúrahus .
 kúrahus .
 a priest .
 kurahuus .
 priest .

Nihuksuwitáwiša
 Rihúksu' witáwica'
 Only he arrived
 rihuks- -u' wi- ti- 0- a- wic.a -0
 only NOM QUOT IND.3A 3.A PREV.3A arrive PERF

. Hiruahiwáku , "
 hiru ahiwáku' "
 then he said : "
 hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 , "
 then EV CONT 3.A say PERF , "

Wititasiráktikahist^a
 Wititasiraaktikaáhista
 You are going to bring back meat
 wii- tii- ta- s- ir- rak- ri.kaa.a -his -ta

now this IND.1/2A 2.A PREV.1/2A 1/2.PL bring.meat.home PERF INT

. Náwa,
 . Ráwa
 . Now
 . rawa
 . now

witəstakawútikst^a . "
 witastakawuútiksta . "
 you are going to kill them . "
 wii- ta- s- rak- ka.wa.ut.ik -his -ta . "
 now IND.1/2A 2.A 1/2.PL kill.DIST PERF INT . "

Ahawáku pít^a , "
 Ahawáku' piíta "
 He said the man : "
 ar- ra- 0- waka'u -0 wiita , "
 EV ABS 3.A say PERF man , "

Tirəstakawutíkstaritⁿ
 Tirastaakawuutíkstarit
 These that you are to kill
 tii- ra- s- rak- ka.wa.ut.ik -his -ta -rit
 this ABS 2.A 1/2.PL kill.DIST PERF INT INT.SUB

kitúkasirirətariwiš^a
 kítuu'u' kaasiriiraataríwica'
 all you must bring them back
 kituu -u' kaas- s- ir- ri- uur- raa- ta ri- wic.a -0
 all NOM POT.2A 2.A PREV.1/2A PHYS.POSS PREV way be.hanging PORT arrive PERF

. Níhuksu kárukt^u
 . Ríhuksu' kaáraktu'

. Only guts
 . rihuks -u' kaarakt -u'
 . alone NOM entrails NOM

nákurarawa . A
 rakúraaraawa . " A
 leave them (on the ground) . " And
 ra- 0- ku- raar- aawaa -0 . " a
 INF.A 3.A INF.B 3PL.INAN.P abandon PERF . " and

ahawáku , " Nawa ,
 ahawáku' " Ráwa
 he said : " Now
 ar- ra- 0- waka'u -0 , " rawa
 EV ABS 3.A say PERF , " now

sikarisuširirárətⁿ
 sikariisuciriraárat
 don't chase it
 si- kara- i- s- ut- i- ri.raar.at -0
 DU NEG CONT.1/2A 2.A PREV SEQ go.after PERF

hirutíhut^a íhi
 hiru tíihaata . " Ihi
 there this one going . " Uh ,
 hiruu tii- ar- ra- 0- at -a . " ihii ,
 there this EV ABS 3.A go SUB.1 . " uh ,

pák'is kirákaru
 paákis kirá karu'
 a young bull perhaps it was
 paak -kis kira ka- ra- 0- uu -0
 young.bull DIM perhaps Y/N.INTER ABS 3.A be PERF

akirákaru

a kirá karu'
or perhaps it was
a kira ka- ra- 0- uu -0
and perhaps Y/N.INTER ABS 3.A be PERF

tárah^a .
táraha' . "
a buffalo cow . "
tarahaa . "
buffalo . "

Sikarísaruširiráṛəṯⁿ

Sikariisaruuciriraárat

Don't chase after it

si- kara- i- s- ar- ut- i- ri.raar.at -0
DU NEG CONT.1/2A 2.A EV PREV SEQ go.after PERF

. Sikarisáhkutitⁿ .
. Sikariisaáhkuutit . "
. Don't kill it . "
. si- kara- i- s- ar- kuut.ik -0 . "
. DU NEG CONT.1/2A 2.A EV kill PERF . "

Náw^a ,
Ráwa
Now
rawa
now

rúahikihahwáhəṯⁿ

ruu'ahikiihaahwaáhat

then they went in groups around it

ruu- ar- ri- 0- kiihaar- waa- hak -0

then EV CONT.3A 3.A in.a.group DIST pass.by PERF

. Witikiwikuhətⁿ

. Witikiwihkuúhat

. There was a sand bank

. wi- ti- 0- kiwihk- u.hak -0

. QUOT IND.3A 3.A sandbar extend.in.a.line PERF

hiahakíha wáhətⁿ

hi ahakiihaahwaáhat

and they went in groups around it

hi ar- ra- 0- kiihaar- waa- hak -0

and EV ABS 3.A in.a.group DIST pass.by PERF .

Hiwihirunaruahirahkátusk^u

Hi wihiru raaruu'ahirahkátusku

And then they just sat flat

hi wii- hiruu raa- ruu- ar- ri- 0- raar- katuus- kus -0
and now then just then EV CONT.3A 3.A PL.INDV.A flat be.sitting PERF

ᵐka^a !

. Íika'a

. Oh my ,

. iika'a ,

. oh.my ,

kuhararawirítkut^u

kuuharaarawirítkuutu'

they were just dying of heat

kuur- ra- 0- raar- awirit- kuut -:hus

DUB ABS 3.A PL.INDV.A heat die IMPF .

Híahirəs

Hi ahíiras

And they ran
 hi ar- ra- 0- ir- uur- as-i -0
 and EV ABS 3.A PL.3A PREV run PERF

Nihuksukúwituritⁿ

Rihúksu' kúwituurit
 Only they looked like them
 rihuks- -u' ku- wi- ti- 0- uur- 0 -ik -0
 only NOM INDF QUOT IND.3A 3.A PREV be DIST PERF

arús^a ákihitárahá
 aruúsa' aki hi tárahá'
 horses and here and buffalos
 aruusaa a- ki hi tarahaa
 horse and there and buffalo

aháætⁿ
 ahá'it
 they were
 ar- ra- 0- 0 -ik -0
 EV ABS 3.A be DIST PERF

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kítu aahíhkawútitⁿ
 kítuu'u' a ahíhkawútit
 all and they killed them
 kituu -u' a ar- ra- 0- ir- ka.wa.ut.ik -0
 all NOM and EV ABS 3.A PL.3A kill.DIST PERF

. Ahíhwakⁱ, “
. Ahíhwaki’ “
. They said : “
. ar- ri- 0- ir- waki -0 , ”
. EV CONT.3A 3.A PL.3A say.PL PERF , ”

Náratarúrukskuksətⁿ

Raárata ruurúkskuksat
The one going yonder let it run off there
ra- 0- ar- at -a ruu- ra- 0- uks- kuks.at -0
ABS 3.A EV go SUB.1 there ABS 3.A JUSS run.off PERF

.
. “
! “
. “
. “

Kirakarukiwíkⁿ

Kirá karu’ kiwiiku’
Maybe it was a buffalo bull
kira ka- ra- 0- uu -0 kiwiik -u’
perhaps Y/N.INTER ABS 3.A be PERF buffalo.bull NOM

.
.
.
.
.

Akihiruwirikutiraítustətⁿ

Aki hiru wirikutiraa’ítustat
And here then he was the one who took word
a- ki hiruu wii- riku- ti- 0- raa.iit.us- ra- at -0

and there then now that.is IND.3A 3.A story PORT go PERF

ákitar^u
 ákitaaru'
 the tribe
 akitaar- -u'
 tribe NOM

nakurišawírikis^a .
 raakuriicawírikisa .
 to move it (to a place)
 ra- 0- a- ku- ra.icawirikis.a -0 .
 INF.A 3.A PREV.3A INF.B move.along.a.surface SUB.4 .

Kítu
 Kítuu'u'
 All
 kituu -u'
 all NOM

aahiraritatatírís^a
 a ahiraaritatatírísá'
 and they came together bringing them
 a ar- ra- 0- a- ir- raar- ri- tatata.iir.his.a -0
 and EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A 3PL.INAN.P PORT come.together PERF

, kítu páks^u ásu^u
 kítuu'u' paáksu'
 all heads , feet ,
 kituu -u' paks- -u' , as- -u' ,
 all NOM head NOM , foot NOM ,

kítu pāt^u .
 kítuu'u' paátu' .

all blood .
 kituu -u' paat- -u' .
 all NOM blood NOM .

Ahawáku , “
 Ahawáku’ “
 He said : “
 ar- ra- 0- waka'u -0 , ”
 EV ABS 3.A say PERF , ”

Kutiwisikarasíawa

Kutiwisikaraasí'aawa'

Don't leave anything here

ku- tii- wii- si- kara- aa- s- i- aawaa -0
 INDF here now DU NEG SUBJ.1/2A 2.A SEQ abandon PERF

tihátutəst^a .

. Tihátuutasta .
 . This is what is going to be .
 . tii- haa- ti- 0- ut- 0 -as -ta .
 . this here IND.3A 3.A PREV be IMPF.IRR INT .

Náw^a

" Ráwa

" Now

" rawa

" now

hiaháhis^a

hi aháhiisa'

and morning came

hi ar- ra- 0- a- hiis- a -0
 and EV ABS 3.A PREV.3A morning come PERF

. QUOT IND.3A 3.A PREV.3A raised.bank extend PERF

úkatətⁿ
uúkatat
on the west side
uukata- -t
west LOC

hirikuahúhšawu .
hi riku'ahúhcawu .
and that is where he stuck it up .
hi riku- ar- ra- 0- uur- ca.wuh -0 .
and that.is EV ABS 3.A PREV put.upright PERF .

Akirikusitirawiriwúhust^a

Aki rikusitiirawiriwuúhusta
And here that was where they were going to run over it
a- ki riku- si- ti- 0- ir- ar- awi.ri.wuh -:hus -ta
and there that.is DU IND.3A 3.A PL.3A EV run.into IMPF INT

tárah^a kítapatⁿ . Náw^a ,
táraha' kítaapat . Ráwa
the buffalos the otter . Now
tarahaa kitaapat . rawa
buffalo otter . now

iwiaháhisa

iwi'aháhiisa
when morning came
ii- wii- ar- ra- 0- a- hiis- a -0
when now EV ABS 3.A PREV.3A morning come SUB.4

hiahahitišáwira

hi ahahiiticaáwira

and he had a feather hanging on a pole
 hi ar- ra- 0- hiit- icaa -wi raah -0
 and EV ABS 3.A feather hang.on.a.pole SUB.L have PERF

tirárikⁱ pít^a .
 tiraárikⁱ píta .
 this man .
 tii- ra- 0- arik -i wiita .
 this ABS 3.A be.standing SUB.2 man .

Hirúahušⁱ^a háw^a
 Hiru ahúci'a haáwa'
 Then he did it also (again)
 hiruu ar- ra- 0- ut- i- aar -0 haawa
 then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF also

wiahahísa .
 wi'aháhiisa .
 when morning came .
 wii- ar- ra- 0- a- hiis- a -0 .
 when EV ABS 3.A PREV.3A morning come PERF .

áka^a !
 Aáka'a
 Oh my ,
 aaka'a ,
 oh.my ,

karawitasúrahi
 karawitasúraahi
 it was certainly good
 kara- wi- ta- s- uur- raa- hiir -0
 NEG QUOT IND.1/2A 2.A PREV way be.good PERF

wiwitiháka wáəš
 . Wiwitihaákawa'ac
 ! Now they ate
 . wii- wi- ti- 0- haakawahc -'
 . now QUOT IND.3A 3.A eat EX

ákitar^u . Ahíhwakⁱ
 ákitaaru' . Ahíhwaki'
 the tribe . They said
 akitaar- -u' . ar- ri- 0- ir- waki -0
 tribe NOM . EV CONT.3A 3.A PL.3A say.PL PERF

, " Náw^a ihí tárah^a
 " Ráwa ihi táraha'
 : " Now , uh , buffalo
 , " rawa , ihii , tarahaa
 , " now , uh , buffalo

tihawiratíhuks^a
 tihawiiratiíhaksa'
 a herd is coming this way
 tii- haa- wii- ra- 0- a- tiihaks.a -0
 here here now ABS 3.A PREV.3A herd.to.come PERF

. " Ahawáku , " Ihtətⁿ
 . " Ahawáku' " Íhtat
 . " He said : " Some more
 . " ar- ra- 0- waka'u -0 , " ihtat
 . " EV ABS 3.A say PERF , " some.more

háwa rurikskáwutitⁿ
 háwa ruurikskáwuutit
 also let them kill them
 haawa ruu- ra- 0- ir- uks- ka.wa.ut.ik -0

also then ABS 3.A PL.3A JUSS kill.DIST PERF

.
!
.
.

wirikutəstətarawáhist^a

Wirikutastattaraawaáhistá

Now you are going to leave them behind

wii-	riku-	ta-	s-	rak-	raar-	aawaa	-his	-ta
now	that.is	IND.1/2A	2.A	1/2.PL	3PL.INAN.P	abandon	PERF	INT

kárakt ^u	a	ihí	pāt ^u	a		
kaáraktu'	a	ihí	paátu'	a		
guts	and	, uh	, blood	and		
kaarakt	-u'	a	, ihii	, paat-	-u'	a
entrails	NOM	and	, uh	, blood	NOM	and

páks ^u	tarahápaks ^u	.		
paáksu'	tarahaápaaksu'	.		
heads	, buffalo heads	.		
paks-	-u'	, tarahaa paks-	-u'	.
head	NOM	, buffalo head	NOM	.

Wirikutəstətarawáhist^a

Wirikutastattaraawaáhistá

Now those are the ones you are going to leave behind

wii-	riku-	ta-	s-	rak-	raar-	aawaa	-his	-ta
now	that.is	IND.1/2A	2.A	1/2.PL	3PL.INAN.P	abandon	PERF	INT

. ' Náwa ahakíhahətⁿ
. " Ráwa ahakííhaahat

. " Now they passed by in a group .
 . " rawa ar- ra- 0- kiihaar- hak -0 .
 . " now EV ABS 3.A in.a.group pass.by PERF .

witikiwitihətⁿ

Witikiwittiihat

It was the end of a sand bank

wi- ti- 0- kiwihk- tiihak -0
 QUOT IND.3A 3.A sandbar be.the.end PERF

hiwihiruahahkihakiwihkáhətⁿ

hi wihiru ahakiihaahkiwihkaáhat

and there the group went over the sand

hi wii- hiruu ar- ra- 0- kiihaar- kiwihk- kaa- hak -0
 and now there EV ABS 3.A in.a.group sandbar in pass.by PERF

.
 .
 .
 .
 .

Nihuksúirikuhahutúwišətⁿ

Rihúksu' irikuuhahuutúhwicat

Only the wind arrived there

rihuks- -u' irii- kuur- ra- 0- huutuur- wic.at -0
 only NOM there DUB ABS 3.A wind arrive PERF

hi , tárah^a
 hi táraha'
 and buffalos
 hi tarahaa
 and buffalo

hiahiruwawáæs .
hi ahiruuwaáwa'as .
and they all scattered running .
hi ar- ra- 0- ir- ruu- waawa- as-i -0 .
and EV ABS 3.A PL.3A DIST DIST run PERF .

áka^a !
Aáka'a
Oh my ,
aaka'a ,
oh.my ,

kuwítitkahwiætⁿ
kuwítitkaahwi'at
dust was high up
ku- wi- ti- 0- itkaar- wi.at -0
INDF QUOT IND.3A 3.A particulate.matter be.piled.up PERF

húra^u .
húraa'u' .
snow .
huraa- -u' .
snow NOM .

hiruwíwítirítawi
Hiru wíwítirítawi'
Then he held it among them
hiruu wii- wi- ti- 0- ri- tawi -0
then now QUOT IND.3A 3.A PORT be.among PERF

, hítirarik píta
hi tiraáriki piíta
and this man
hi tii- ra- 0- arik -i wiita

and this ABS 3.A be.standing SUB.2 man

irirawáruksti^u

iriirawaarukstii'u

the one who was holy

irii- ra- 0- waarukstii -u
that ABS 3.A be.holy SUB.D

ahahitišáwira

ahahiiticaáwira

he had a feather hanging on a pole

ar- ra- 0- hiit- icaa -wi raah -0
EV ABS 3.A feather hang.on.a.pole SUB.L have PERF

nítahkəš .
riítahkac .
eagle .
riitaar.kaac .
golden.eagle .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

níhuksu

ríhuksu'

only

rihuks -u'
alone NOM

witutihúkirahətⁿ

witutiihuúkiraahat

he whirled the feather around

wi- ti- 0- ut- hiit- ruu.ikiraahak -0
QUOT IND.3A 3.A PREV feather whirl.around PERF

hítarah^a

hi táraha'
and buffalos
hi tarahaa
and buffalo

wiahirukstúwar^a

wi'ahirukstuúwara

ones that were running away

wii- ar- ra- 0- ir- uks- ruu.war -a
now EV ABS 3.A PL.3A AOR way.to.go.DU SUB.1

hiaharutkariksápitawahə^{tⁿ}

hi aharutkariksápitaawaahat

and the herds turned back here and there

hi ar- ra- 0- ar- ut- kariiks- apitaa.hak -waa -0
and EV ABS 3.A EV PREV herd turn.around DIST PERF

.
. .
. .
. .

Iriahukstáhkasa

Irii'ahukstáhkasa

Where they had lain in the grass

irii- ar- ra- 0- uks- raar- ka- sa -0
where EV ABS 3.A AOR PL.INDV.A in.the.brush be.lying SUB.3

naruwitatihakspa
 raaruwitatihakspaa'
 they just came in droves

raa- ruu- wi- ti- 0- a- tiihaks.a -wa -0
 just then QUOT IND.3A 3.A PREV.3A herd.to.come DIST PERF

. Híhirusístu
 . Hi hiru sístu
 . And then again
 . hi hiruu sistu
 . and then again

aháruharukariwisít^{tn}
 aharuhaarukáriwisitit
 they began to close in on them

ar- ra- 0- ar- ut- raar- ukariwis -itik -0
 EV ABS 3.A EV PREV PL.INDV.A be.across INCH PERF

árus^a . Wahákukⁱ
 áruusa' . Rahaákuki
 horses . Our people

aruusaa . ra- t- rak- 0 -ka'uk -i
 horse . ABS 1.A 1/2.PL be DIST SUB.2

rarusiwítiritikáwari
 raaruusiwitiirattikáwari'
 then they just chased them in the woods

raa- ruu- si- wi- ti- 0- ir- ar- ak- ri- ka- warii -:hus
 just then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV PL.AN.3P PORT in.the.brush be.going.about.IMPF IMPF

nakurárisat^u . A
 rakuraáriisaatu . A
 there being a large number . And
 ra- 0- ku- raar.riisa.at -u . a

INF.A 3.A INF.B be.a.large.number SUB.D . and

ahihkawútitⁿ .
 ahihkawuútit .
 they killed them .
 ar- ra- 0- ir- ka.wa.ut.ik -0 .
 EV ABS 3.A PL.3A kill.DIST PERF .

Ahawáku , “
 Ahawáku’ “
 He said : “
 ar- ra- 0- waka’u -0 , ”
 EV ABS 3.A say PERF , ”

Iriwirutasiratarawahahkírista

Iriwiruutasirattaarawaahahkiírista

Now you are going to leave these things

irii- wii- ruu- ta- s- ir- rak- raar- awaah.raar.kiir -his -ta
 that now then IND.1/2A 2.A PREV.1/2A 1/2.PL 3PL.INAN.P leave.behind.DIST PERF INT

kítu ihi páks^u a ásu
 kítuu’u’ ihi paáksu’ a ásu’
 all , uh , heads and feet
 kituu -u’ , ihii , paks- -u’ a as- -u’
 all NOM , uh , head NOM and foot NOM

. ”
 . ”
 . ”
 . ”
 . ”

Náw^a , irárⁱ , pítk^u
 Ráwa , iraári’ pítku

Now	,	brother			,	two
rawa	,	i-	-raar-	-ri'	,	pitku
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,	two

wiwitihkáwutitⁿ

wiwitihkáwuutit

they had killed them

wii-	wi-	ti-	0-	ir-	ka.wa.ut.ik	-0
now	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	kill.DIST	PERF

hihawaaháhis^a

hi hawá aháhiisa'

and also dawn came

hi	haawa	ar-	ra-	0-	a-	hiis-	a	-0
and	also	EV	ABS	3.A	PREV.3A	morning	come	PERF

hihawaahíhwakⁱ

hi hawá ahíhwaki'

and also they said

hi	haawa	ar-	ra-	0-	ir-	waki	-0	,	"
and	also	EV	ABS	3.A	PL.3A	say.PL	PERF	,	"

Iháwa

I hawá

And also

i haawa

and also

tiharáwiša

tihaaraáhwica'

they must have returned

tiir-	ra-	0-	a-	raar-	wic.a	-0	tárah ^a
INFR	ABS	3.A	PREV.3A	PL.INDV.A	arrive	PERF	tárah ^a
							buffalos
							tarahaa
							buffalo

, ásk^u húruti
 . Áskuhuuru' tí't
 . Together they are
 . asku.huur -u' ti- 0- 0 -ik -0
 . in.the.same.direction NOM IND.3A 3.A be DIST PERF

. Hiruahiwáku , “
 . " Híru ahiwáku' “
 . " Then he said : “
 . " hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 , ”
 . " then EV CONT.3A 3.A say PERF , ”

Náwa ,
 Ráwa
 Now ,
 rawa ,
 now ,

ih̄tətəstakawútikst^a .
 ih̄tat tastakawuútiksta .
 some more you are going to kill them .
 ihtat ta- s- rak- ka.wa.ut.ik -his -ta .
 some.more IND.1/2A 2.A 1/2.PL kill.DIST PERF INT .

" Náwa ,
 " Ráwa
 " Now
 " rawa
 " now

hihawaruwitiahiríka

hi hawá ruuwiti'ahiiríkaa'
 and also then they came out
 hi haawa ruu- witi- ar- ra- 0- a- ir- ri- kaa.a -0

and also then REFL EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A PORT come.out PERF

.
. .
. .
. .
. .

Hiruiriahawahák^u

Hiru irii'ahahawaaháku

There where there was an island

hiruu irii- ar- ra- 0- ha- waa- ha- kus -0
there where EV ABS 3.A in.water hill in.water be.sitting PERF

naruwitu širáhkuha kawa

raaruuwitucirahkuuhaahkawa

then they were just here and there on the prairie

raa- ruu- wi- ti- 0- ut- i- raar- kuuhaar- ka -wa -0
just then QUOT IND.3A 3.A PREV SEQ PL.INDV.A flat.ground be.in DIST PERF

. Táraha wituráriruhši

. Táraha' wituraaríruhci'

. Buffalos they were numerous

. tarahaa wi- ti- 0- uur- raa.riruhci -0
. buffalo QUOT IND.3A 3.A PREV be.dangerous PERF

.
. .
. .
. .
. .

Narusiwitiritihúkstikawari

Raaruusiwitiriirattihakstikawari'

Then they just ran them in droves in the woods

raa- ruu- si- wi- ti- 0- ir- ri- uur- ak- tiihak- -his ri- ka- warii -:hus
just then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PHYS.POSS PREV PL.AN.3P pass.abreast PERF PORT in.the.brush be.going.about.IMPF IMPF

. Irárⁱ ,
. Iraári' ,
. Brother ,
. i- -raar- -ri' ,
. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

ásiahirarahurirúhšⁱ

a si'ahiraarahuríruhci'

and they got a greater number of them

a si- ar- ra- 0- ir- raar- rahur.riruhci -0
and DU EV ABS 3.A PL.3A 3PL.INAN.P kill.excessively PERF

. Náwa ,
. Ráwa
. Now ,
. rawa ,
. now ,

iriruwítiwaku , “

iriruwítiwáku' “

there he said :

irii- ruu- wi- ti- 0- waka'u -0 , ”
there then QUOT IND.3A 3.A say PERF , ”

Ništák^u

Ríctaaku'

The backbone

rictaak- -u'

back NOM

kasuhurataruwáhahki
 kaasuhuurattaruwaáhahki'
 you must leave them

kaas-	s-	uhur-	rak-	raar-	awaah.raar.kiir	-0
POT.2A	2.A	now	1/2.PL	3PL.INAN.P	leave.behind.DIST	PERF

kítu	.	
kítuu'u'	.	"
all	.	"
kituu	-u'	.
all	NOM	.

Náwa	,	irár ⁱ	,
Ráwa		iraári'	
Now	,	brother	,
rawa	,	i-	-raar-
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling
			-ri'
			3.POSS.B

hiaháhísa^a

hi	aháhiisa'						
and	morning came						
hi	ar-	ra-	0-	a-	hiis-	a	-0
and	EV	ABS	3.A	PREV.3A	morning	come	PERF

hihawaahawáku	,	"						
hi	hawá	ahawáku'						
and	also	he said						
hi	haawa	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	,	"
and	also	EV	ABS	3.A	say	PERF	,	"

Tárahá
 Tárahá'
 Buffalos
 tarahaa

buffalo

tihawiruritáhura

tihawiiruuriitáhura

they are now close to it here

tii-	haa-	wii-	ruu-	rii-	0-	ta.hurah	-0
here	here	now	then	ASSR	3.A	be.close.to	PERF

tíirirətarakitúriškāt^a

ti'iriiratarakaakituúrickaata

here where the end of our village is

tii-	irii-	ra-	0-	t-	a-	rak-	ituur-	icka.at	-a
here	where	ABS	3.A	1.A	IN.PL.P	1/2.PL	village	be.the.end	SUB.1

.	"	Ahawáku				,	"
.	"	Ahawáku'					"
.	"	He said				:	"
.	"	ar- ra- 0- waka'u	-0			,	"
.	"	EV ABS 3.A say	PERF			,	"

Sukstakáwutitⁿ

Sukstaakáwuutit

Kill them

i-	s-	uks-	rak-	ka.wa.ut.ik	-0	.	"
CONT.1/2A	2.A	JUSS	1/2.PL	kill.DIST	PERF	.	"

Aháwa

A hawá

And also

a haawa

and also

ruahikíhawahətⁿ

ruu'ahikiíhaahwaahat

then they went in groups

ruu- ar- ri- 0- kiihaar- waa- hak -0
then EV CONT.3A 3.A in.a.group DIST pass.by PERF

.
. .
. .
. .

Hihawaahirawáas

Hi hawá ahiirawá'as

And also they ran in different places

hi haawa ar- ra- 0- ir- uur- ra- wa- as-i -0
and also EV ABS 3.A PL.3A PREV PORT DIST run PERF

. Ahawáku , “
. Ahawáku’ “
. He said : “
. ar- ra- 0- waka'u -0 , ”
. EV ABS 3.A say PERF , ”

Wiririkutəstətaruwahahkírist^a

Wiruurikutastattaruwaahahkiirista

There you are going to take those off

wii- ruu- riku- ta- s- rak- raar- awaah.raar.kiir -his -ta
now there that.is IND.1/2A 2.A 1/2.PL 3PL.INAN.P leave.behind.DIST PERF INT

kítu . Irirakuwíška^a

kítuu'u' . Iriirakuwícka'a

all . What one wants ,

kituu -u' . irii- ra- 0- ku- wicka -a ,
all NOM . what INF.A 3.A INF.B want SUB.1 ,

hítara								.	Náwa ^a
hi táraa'									Ráwa
bring it								!	Now
hi	ti-	0-	a-	ra-	a	-0		!	rawa
and	IND.3A	3.A	PREV.3A	PORT	come	PERF		!	now

,

,

,

,

kišiwirikutihwawáhist^a

kíci wirikutihwaawaáhistá

but they are the ones that they are going to eat

kici	wii-	riku-	ti-	0-	ir-	waawa-	a	-his	-ta
but	now	that.is	IND.3A	3.A	PL.3A	DIST	eat	PERF	INT

nahúrahkⁱ

kítu

rahúrahki

kítuu'u'

animals

all

rahuraar

-kis kituu -u'

animal

DIM all NOM

tírahuriwáwⁱ

. A

tiráhuriiwaawi

. A

these roaming around

. And

tii- ra- 0- hurii

-waa -wi

. a

this

ABS

3.A

go.around.PL

DIST

SUB.L

. and

kítu

níkuškⁱ

kítuu'u'

ríkucki

all

birds

kituu -u'

rikuc -kis

all NOM bird DIM

wirikutihwawáhist^a

wirikutihwaawaáhista

they are the ones they are going to eat

wii-	riku-	ti-	0-	ir-	waawa-	a	-his	-ta
now	that.is	IND.3A	3.A	PL.3A	DIST	eat	PERF	INT

.	Náw ^a	,	irár ⁱ	,		
.	"	Ráwa	iraári'	,		
.	"	Now	brother	,		
.	"	rawa	i-	-raar-	-ri'	,
.	"	now	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

nikuwitihkawawútitⁿ

rikuwitihkawaawuútit

they are the ones killing them

riku-	wi-	ti-	0-	ir-	ka.wa.ut.ik	-waa	-0
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	kill.DIST	DIST	PERF

škítiiks .
kskiíti'iks .
four .
iks.kiiti'iks .
four .

Nihkúhisa

Rihkúhiisa

When dawn came

ra-	0-	a-	ir-	ku-	hiis-	a	-0
INF.A	3.A	PREV.3A	OBV	INF.B	morning	come	SUB.4

hiwitirišitáisa

hi witiiricihtá'iisa'

and they came to the outskirts of the village
 hi wi- ti- 0- a- ir- icihta- iis.a -0
 and QUOT IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A edge.of.the.village come.into PERF

táraha
 táraha'
 buffalos
 tarahaa
 buffalo

asiwiturarahúrirušⁱ

a siwitiiruuraarahuríruhci'
 and they got a great number
 a si- wi- ti- 0- ir- ar- uur- raar- rahur.riruhci -0
 and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV PREV PL.INAN.P kill.excessively PERF

. Škítiiks
 . Kskíti'iks
 . Four
 . iks.kiiti'iks
 . four

nikuwitihkáwutitⁿ

rikuwitihkawuútit
 those killed them
 riku- wi- ti- 0- ir- ka.wa.ut.ik -0
 that.is QUOT IND.3A 3.A PL.3A kill.DIST PERF .

Hiruahiwáku pít^a
 Hiru ahiwáku' píita
 Then he said man
 hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 wiita
 then EV CONT.3A 3.A say PERF man

iriahawáruksti^u . “
 irii’ahawaarukstii’u “
 the one who was holy : “
 irii- ar- ra- 0- waarukstii -u , “
 that EV ABS 3.A be.holy SUB.D , ”

Natakurikutiratíhətⁿ

Rátaku rikutiraatíhat
 Here this is where the end is
 ra- 0- ta kus -0 riku- ti- 0- raa- tiihak -0
 ABS 3.A be.hanging be.sitting SUB.4 that.is IND.3A 3.A way be.the.end PERF

. Náwa^a , arísⁱtⁿ
 . Ráwa ariísit
 . Now , yourselves
 . rawa , ariisit
 . now , one's.own

sikasuhurutáhuriwa
 sikaasuhuurattáhuriwa
 you will go around at last

si- kaas- s- uhur- rak- raar- hurii -waa -0
 DU POT.2A 2.A finally 1/2.PL PL.INDV.A go.around.PL DIST PERF

. “
 . “
 . “
 . “
 . “

Akiwikutahuhawiráwa

Aki wikutahuuhawiraáwaa’
 And here they came downstream
 a- ki wii- ku- ti- 0- a- huuha.wi.raa- wa- a -0

and there now INDF IND.3A 3.A PREV.3A downstream DIST come PERF

tárah^a ,
táraha'
buffalos
tarahaa
buffalo

tirakáhususuta
tirakaáhuraaruuta
this country extending

tii- ra- 0- kaahuraar- u.at -a
this ABS 3.A earth extend.in.a.line SUB.1

kítutiháirirašihwari

kítuu'u' tihá'iriiracihwari
all here where we are living

kituu -u' tii- haa- irii- ra- aciir- warii -hus
all NOM here here where ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

. Táraha kítu
. Táraha' kítuu'u'
. Buffalo all
. tarahaa kituu -u'
. buffalo all NOM

wikutakaísipa
wikutaka'ispaa'
they came into the woods

wii- ku- ti- 0- a- ka- iis.a -wa -0
now INDF IND.3A 3.A PREV.3A in.the.brush come.into DIST PERF

títak^u . Šahiksíšahiks
títaku . Cahiksícahiks

here . An Indian
 tii- -taku . icaahiks icaahiks
 this LOC . person person

nikuwitawištáahu
 rikuwitaawictá'aahu'

he was the one calling them in droves

riku- wi- ti- 0- a- awic.ra.a -:hus
 that.is QUOT IND.3A 3.A PREV.3A summon.in.droves IMPF

. Náwa^a ,
 . Ráwa
 . Now
 . rawa
 . now

hiirirúahiwáku pít^a
 hi iriruu'ahiwáku' píta
 and then he said man
 hi irii- ruu- ar- ri- 0- waka'u -0 wiita
 and that then EV CONT.3A 3.A say PERF man

iriahihwakúrawu
 irii'ahihwakuúrawu
 the one who doubted his words

irii- ar- ra- 0- ir- uur- wakuur- raa.wu -hus
 that EV ABS 3.A OBV PREV word doubt IMPF.SUB

nísar^u .
 riisaaru' .
 chief .
 riisaar -u' .
 be.chief NOM .

Hiwihirúahir^a

Hi wihiru ahíira'
And there he came
hi wii- hiruu ar- ra- 0- a- ir- a -0
and now there EV ABS 3.A PREV.3A OBV come PERF

. Tárušúhus ahawáku , "
. Táruucuhus ahawáku' "
. The errand man he said : "
. ta.ra.uc.uh.hus ar- ra- 0- waka'u -0 , "
. errand.man EV ABS 3.A say PERF , "

Wita ihi
Wítaa' ihi
He comes , uh ,
wi- ti- 0- a- a -0 , ihii ,
QUOT IND.3A 3.A PREV.3A come PERF , uh ,

nišikuš^u . "
Riicíkucu' . "
Big Knife . "
riici -kucuu . "
knife AUG . "

Aaháhuk^a

A aháhuuka'
And he entered
a ar- ra- 0- a- huuk- a -0
and EV ABS 3.A PREV.3A into come PERF

nišihkuš^u
Riicíkucu'
Big Knife ,
riici -kucuu ,

knife AUG ,

asiahitkúsar^u

a si'ahitkúsaaru'

and they made a seat for him

a si- ar- ra- 0- ir- ut- kus.haar ra'uk -0
and DU EV ABS 3.A PL.3A BEN be.a.seat make PERF

nīsar^u

riisaaru'

the chiefs

riisaar -u'

be.chief NOM

iriahutasawáhətⁿ

irii'ahuutasawaáhat

where they sat around

irii- ar- ra- 0- ut- as.a.waa.hak -0 . "
where EV ABS 3.A PREV sit.all.around SUB.4 . "

Náw^a súhurⁱ . "

Ráwa suúhuri' . "

Now this way ! "

rawa suuhuri' . "

now over.here . "

Witirárisaətⁿ

Witiraáriisa'at

There were many

wi- ti- 0- raar.riisa.at -0 húwi .
QUOT IND.3A 3.A be.a.large.number PERF huúwi' .
indeed .
indeed .

Aahawítitⁿ

A ahawíitit

nišíkuš^u .

Riicíkucu' .

And he sat down Big Knife .
a ar- ra- 0- wi.itik -0 riici -kucuu .
and EV ABS 3.A sit.down PERF knife AUG .

Karawíta sišikstíhu píta
Karawitaasacikstiihú' piíta
He was very thankful the man
kara- wi- ti- 0- as- aciks.tiihur -0 wiita
NEG QUOT IND.3A 3.A foot be.thankful PERF man

wirutíritⁿ nišikuš^u
wiruutiírit Riicíkucu'
when he saw him Big Knife
wii- ra- 0- ut- iirik -0 riici -kucuu
when ABS 3.A PREV see SUB.4 knife AUG

iríahakitáwi^u ,
iríi'ahakitáwi'u
the one who was leader
iríi- ar- ra- 0- kita.wi -u
that EV ABS 3.A be.the.leader SUB.D

ákitar^u aharáha .
ákitaaru' aharaáha .
tribe the one he had .
akitaar- -u' ar- ra- 0- raah -a .
tribe NOM EV ABS 3.A have SUB.1 .

Hiruahiwáku nišikuš^u ,
Hiru ahiwáku' Riicíkucu'
Then he said Big Knife :
hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 riici -kucuu ,
then EV CONT.3A 3.A say PERF knife AUG ,

“ Náwa tatuharáihk^u
 “ Ráwa tatuuhaará’ihku’
 “ Now I mean it
 " rawa ta- t- ut- raa.ra’ihk -:hus ,
 " now IND.1/2A 1.A PREV mean IMPF ,

tiharasuhakasúhætⁿ

tihaarasuuhaakasuúhat

you sitting around here

tii- haa- ra- s- ut- rak- as.uu.hak -0
 here here ABS 2.A PREV 1/2.PL be.sitting.around SUB.4

nísar^u a kúrahus
 riisaaru’ a kúrahus .
 chiefs and priests .
 riisaar -u’ a kurahuus .
 be.chief NOM and priest .

kusiastarahúrititⁿ

Kusi’astarahúritit

You (pl) did a great thing

ku- si- aa- s- raa.ra.huritik -0
 INDF DU SUBJ.1/2A 2.A do.a.good.deed PERF

irisikuhásúrar^u

iriisikuuhásuraaru

the ground that you gave him

irii- si- kuur- ra- s- huraar- uh -0
 that DU DUB ABS 2.A ground give PERF

tírak^u . Náwa^a
 tíraaku . Ráwa
 this one . Now ,
 tii- ra- 0- kus -0 . rawa ,

this ABS 3.A be.sitting SUB.4 . now ,

hirikurúætⁿ tík^{is}
 hi rikuruú'ut tík^{is}
 and it is thus (ie true) , son ,
 hi riku- ra- 0- ut- 0 -' , tiki ,
 and that.is ABS 3.A PREV be EX , sonny ,

taturukspakúraw^u ,
 tatuurukspakuúrawu' .
 I doubted your words .
 ta- t- a- uur- uks- wakuur- raa.wu -:hus .
 IND.1/2A 1.A 2.P PREV AOR word doubt IMPF .

taturukspakúraw^u .
 Tatuurukspakuúrawu' .
 I doubted your words .
 ta- t- a- uur- uks- wakuur- raa.wu -:hus .
 IND.1/2A 1.A 2.P PREV AOR word doubt IMPF .

Kišiwirírariks . Hā !
 Kici wiríraariks . Haa
 But it is true . Ha !
 kici wii- ri- 0- raariks -0 . haa !
 but now CONT.3A 3.A be.true PERF . ha !

hawiritašíkstihu ákitar^u
 haawiiriitacikstiihú' ákitaaru'
 now I am thankful tribe
 haa- wii- ri- t- aciks.tiihur -0 akitaar- -u'
 here now ASSR 1.A be.thankful PERF tribe NOM

tiwirarahkišítar^a . A
 tiwirarahkicítaara a

their now having grease on them							and
tii- wii- ra- 0- raar.kicit.aar -a							a
this now ABS 3.A become.greasy SUB.1							and

ákitaru
 ákitaaru'
 the tribe
 akitaar- -u'
 tribe NOM

tiwirurawitaksiritíkstaritⁿ

tiwiruraawitaksiiriitíkstarit

now that he is going to have a new robe

tii- wii- ra- 0- uur- raa.witaks.hiiriitik -his -ta -rit								
here now ABS 3.A PREV get.a.new.robe PERF INT INT.SUB								

.
 . "
 . "
 . "
 . "

Náw ^a , irár ⁱ ,				
Ráwa , iraári' ,				
Now , brother ,				
rawa , i- -raar- -ri' ,				
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,				

hiruahiwáku					nišíkuš ^u
hiru ahiwáku'					Riicíku'cu'
then he said					Big Knife
hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 riici -kucuu					
then EV CONT.3A 3.A say PERF knife AUG					

this ABS 3.A be.sitting SUB.4

taturukspakúrawu .
tatuurukspakuúrawu' .
I disbelieve his words .
ta- t- a- uur- uks- wakuur- raa.wu -:hus .
IND.1/2A 1.A 2.P PREV AOR word doubt IMPF .

Akíšⁱ

A kiici'
And but
a kici
and but

kuitasikskapákis^u

ku'iitacikskapaákisu
when he was pitied by him
ku- ii- 0- ir- ut- aciks.kaapaakis -u
INDF SUBJ.3A 3.A OBV PREV feel.pity.for SUB.D

irikuhíra^u

irikuuhíraa'u
that was the power given by him
irii- kuur- ra- 0- ir- raa- uh -0
that DUB ABS 3.A OBV way give PERF

tiráwa .

Tiráwaahat .
the Heavens .

tii- ra- 0- waa- ahak -0 .
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4 .

Ihawiritašíkstihú . "
Ihawiiriitacikstiihú' . "

I am now thankful for that . "

ii-	haa-	wii-	rii-	t-	aciks.tiihur	-0	.	"
that	here	now	ASSR	1.A	be.thankful	PERF	.	"

Híru ahiwáku , "

Hiru ahiwáku' "

Then he said :

hiruu	ar-	ri-	0-	waka'u	-0	,	"
then	EV	CONT.3A	3.A	say	PERF	,	"

Tarušúhus

Táruucuhus

Errand man ,

ta.ra.uc.uh.hus ,

errand.man ,

hirukiráísətⁿ

hiru kira ísat

there go

hiruu	kira	i-	s-	at	-0
there	perhaps	CONT.1/2A	2.A	go	PERF

iriratakárik^u ,

iriiraatakáriku .

where I have my home .

irii-	ra-	t-	akaar.ri.kus	-0	.
where	ABS	1.A	have.a.home	SUB.4	.

kasihastára

Kaasihaástara

You must bring the strings

kaas-	s-	i-	haas-	raar-	raah	-0
POT.2A	2.A	SEQ	string	PL	have	PERF

kiriksətkahuráwuš , a
kiriksətkahúraawis a
smoked hole beads and
kiriks.atkahur.raawis a
smoked.hole.beads and

isára papíšistisár^u
isaáraa' paapícistiisaaru'
you'll carry it a chief's medal
i- s- ar- raah -0 paapicis- riisaar -u'
CONT.1/2A 2.A EV have PERF metal be.chief NOM

a rawíhtaka . "
a raawíhtaaka . "
, and a blanket . "
, a raawiir- taakaar . "
, and cloth be.white . "

Hiruahušía
Hiru ahúci'a
Then he did it :
hiruu ar- ra- 0- ut- i- aar -0 ,
then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF ,

aahihastahkiškáwaritⁿ
a ahihaastahkiickáwarit
and he put the strings around his neck
a ar- ra- 0- ir- haas- raar- kiic- ka.warik -0
and EV ABS 3.A OBV string PL neck put.on PERF

kiriksətkahúraawis .
kiriksətkahúraawis .
smoked hole beads .
kiriks.atkahur.raawis .

smoked.hole.beads .

Hiruahušia

Hiru ahúci'a

Then he did it

hiruu	ar-	ra-	0-	ut-	i-	aar	-0
then	EV	ABS	3.A	PREV	SEQ	do	PERF

aahitkišawu

a ahitkiicawu

and he put it on his neck

a	ar-	ra-	0-	ir-	ut-	kiic.a.wuh	-0
and	EV	ABS	3.A	OBV	PREV	put.around.the.neck	PERF

papíšistisár^u .

paapícistiisaaru' .

the chief's medal .

paapicis- riisaar -u' .

metal be.chief NOM .

Hiruahiwáku

Hiru ahiwáku'

Then he said

hiruu	ar-	ri-	0-	waka'u	-0	riici	-kucuu
then	EV	CONT.3A	3.A	say	PERF	knife	AUG

nišíkuš^u ,

Riicíkucu'

Big Knife :

"

"

"

"

"

Iratirihkaríksku

Iratirihkaríksku

Where my herd is

ii-	ra-	t-	ir-	ri-	uur-	kariiks-	kus	-0
where	ABS	1.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	herd	be.sitting	SUB.4

títawi								ihí
títawi'								ihí
it is among them								uh ,
ti-	0-	tawi	-0					ihii ,
IND.3A	3.A	be.among	PERF					uh ,

pákskatit ⁿ								,
pákskaatit								.
a black-headed horse								.
paks-	kaatit							.
head	black							.

širurikutasi kitáwist ^a								.
Cirú rikutaasikitáwista								.
you are going to ride that one								.
ciru	riku-	ta-	s-	ikita	-wi	-his	-ta	.
still	that.is	IND.1/2A	2.A	ride	SUB.L	PERF	INT	.

"	Náwa	,
"	Ráwa	,
"	Now	,
"	rawa	,
"	now	,

nikuwituháhurutihawíštáhu

rikuwituuhahúru'
that is what he did for him

riku-	wi-	ti-	0-	ut-	rahur.ra'uk	-0
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	treat	PERF

ti'ahawictáhu
this one bringing them in droves

tii-	ar-	ra-	0-	a-	awic.ra.a	-hus
this	EV	ABS	3.A	PREV.3A	summon.in.droves	IMPF.SUB

. Aahawáku
 . A ahawáku'
 . And he said
 . a ar- ra- 0- waka'u -0
 . and EV ABS 3.A say PERF

irirawištáhu . "
 iriiraawictáhu . "
 the one who brought droves : "
 irii- ra- 0- a- awic.ra.a -hus , "
 that ABS 3.A PREV.3A summon.in.droves IMPF.SUB , "

Há^a ! nikurakuwák^a ,
 Haá'a' rikurakuwaáka
 Yes ! That which he said
 haa'a' ! riku- ra- 0- ku- waak -a
 yes ! that.is INF.A 3.A INF.B say.SUB SUB.1

tatiráit^a
 tatiraá'iita
 I know it
 ta- t- ir- raa.iita -0
 IND.1/2A 1.A PREV.1/2A know PERF

irirəspawák^a .
 iriiraspaawaaka . "
 the things that you have said . "
 irii- ra- s- waa- waak -a . "
 that ABS 2.A DIST say.SUB SUB.1 . "

Híruahihwakúriwətⁿ
 Hiru ahihwakuúriiwat
 Then he repeated his words
 hiruu ar- ri- 0- ir- uur- wakuur.iivaat -0

then EV CONT.3A 3.A OBV PREV repeat.what.someone.said PERF

. Ahawáku , “
. Ahawáku’ “
. He said : “
. ar- ra- 0- waka’u -0 , ”
. EV ABS 3.A say PERF , ”

Tiharəsuhakasáhətⁿ

Tihaarasuuhaakasuúhat

You (pl) sitting around here

tii- haa- ra- s- ut- rak- as.uu.hak -0
here here ABS 2.A PREV 1/2.PL be.sitting.around SUB.4

tiirwirawawák^a

ti’irriwirawaawaáka

, these things he has said

, tii- irii- wii- ra- 0- waa- waak -a
, this what now ABS 3.A DIST say.SUB SUB.1

nikutətpawáku.

rikutatpaawáku’

that is what I said

riku- ta- t- waa- waka’u -0
that.is IND.1/2A 1.A DIST say PERF

Tirurəsirətarírət^a ,

ciru rasiirattaarírata

yet when you took your seats

ciruu ra- s- i- rak- raarira.at -a
yet ABS 2.A SEQ 1/2.PL be.seated SUB.1

wisirasətkaksahístaritⁿ

wisirasutkaksahístarit

when you were going to call him

wii- si- ra- s- ut- kaksaa -his -ta -rit
when DU ABS 2.A PREV call PERF INT INT.SUB

. Náwa ,
. Ráwa
. Now
. rawa
. now

kišiháwiritášikstihú .

kici haawiiriitacikstihú' .

but, I am now thankful .

kici haa- wii- rii- t- aciks.tiihur -0 .
but here now ASSR 1.A be.thankful PERF .

Akikutírariks

Aki kutíraariks

And here it was true

a- ki ku- ti- 0- i- raariks -0
and there INDF IND.3A 3.A SEQ be.true PERF

ákitar^u

ákitaaru'

the tribe

akitaar- -u'

tribe NOM

wirakukuritášikskapakisúkstaritⁿ

wirakukuuriitacikskapaakisúkstarit

when he was going to have pity on mine

wii- ra- 0- ku- ku- ri- ut- aciks.kaapaakis -uk -his -ta -rit
when INF.A 3.A 1.P INF.B PHYS.POSS PREV feel.pity.for DIST PERF INT INT.SUB

. " Náw^a , hiruahi^{wá}ku
. " Ráwa hiru ahi^{wá}ku'
. " Now then he said
. " rawa hiruu ar- ri- 0- waka'u -0
. " now then EV CONT.3A 3.A say PERF

pít^a , " Náw^a , náw^a , nísar^u
piíta " Ráwa ráwa riisaaru'
the man : " Now , now , chiefs ,
wiita , " rawa , rawa , riisaar -u' ,
man , " now , now , be.chief NOM ,

títak^u
tiítaku
here
tii- -taku
this LOC

iriwirutíratihətⁿ
iriwiruutíraatiihat
this is the end of the way
irii- wii- ruu- ti- 0- raa- tiihak -0
that now then IND.3A 3.A way be.the.end PERF

tiwirəstakawa wútik^a
tiwirastahkawaawuútika
now that you have killed them
tii- wii- ra- s- raar- ka.wa.ut.ik -waa -a
here now ABS 2.A 3PL.INAN.P kill.DIST DIST SUB.1

, tíratətⁿ škítiiks . Náw^a
. Tíraataat kskiíti'iks . Ráwa
. The way is completed four (times) . Now
. ti- 0- raa- taat -0 iks.kiiti'iks . rawa

. IND.3A 3.A way complete PERF four . now

arísitⁿ nísar^u
ariísit riisaaru'
yourselves chiefs
ariisit riisaar -u'
one's.own be.chief NOM

kišiwitəstakítawⁱ .
kici witastakítawⁱ .
but you are in the lead .
kici wi- ta- s- rak- kita.wi -0 .
but QUOT IND.1/2A 2.A 1/2.PL be.the.leader PERF .

Hā ! haríkari tárah^a .
Haa haariíkari' táraha' .
Ha ! there are many here buffalos .
haa ! haa- rii- 0- kari -0 tarahaa .
ha ! here ASSR 3.A be.numerous PERF buffalo .

"
"
"
"
"

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikusiwitiarahuríruhšⁱ
rikusiwitiiraarahuríruhci'

that is when they had plenty

riku- si- wi- ti- 0- ir- uur- raa.rahur.riruhci -0
that.is DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV get.a.large.quantity PERF

píšikət , witihi
pícikat . Wítiihi'
wintertime . It was

pici- -kat . wi- ti- ihii -0
wintry LOC . QUOT IND.1/2A be.in.a.place/time PERF

píšikətⁿ ,
pícikat .
wintertime .
pici- -kat .
wintry LOC .

nikuwituksawištáahu

Rikuwituksawiictá'aahu'

That is when he brought them in droves

riku- wi- ti- 0- a- uks- awic.ra.a -:hus
that.is QUOT IND.3A 3.A PREV.3A AOR summon.in.droves IMPF

pít^a . Irárⁱ ,
piíta . Iraári'
the man . Brother ,
wiita . i- -raar- -ri' ,
man . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tiahawištáhu

ti'ahaawictáhu

this one who brought them in droves

tii- ar- ra- 0- a- awic.ra.a -hus
this EV ABS 3.A PREV.3A summon.in.droves IMPF.SUB

buffalo.bull NOM ABS 3.A inside be.going.about.IMPF IMPF.SUB

, kiwikutuháihk^u .
. Kíwiiku' tuuhá'ihku' .
. A buffalo bull he means it .
. kiwiik -u' ti- 0- ut- ra'ihk -:hus .
. buffalo.bull NOM IND.3A 3.A PREV mean IMPF .

Náw^a , irárⁱ
Ráwa iraári'
Now , brother,
rawa , i- -raar- -ri'
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

nikuwitúta
rikuwituúta
that is what he did
riku- wi- ti- 0- ut- aar -0
that.is QUOT IND.3A 3.A PREV do PERF

nišíkuš^u .
Riicíku' .
Big Knife .
riici -kucuu .
knife AUG .

Aahuhúwahúru .
A ahuhuuwahúru' .
And he attired him .
a ar- ra- 0- ut- ruuwahuruu -0 .
and EV ABS 3.A PREV attire PERF .

Wihirusiwitirushiastawíra
Wihiru siwitiirucihaastawíraa'

Siwitiirarahurirúhši
 Siwitiiraarahuríruhci'

They had plenty

si-	wi-	ti-	0-	ir-	uur-	raa.rahur.riruhci	-0
DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	get.a.large.quantity	PERF

.	Hiaháæt ⁿ					nawirakúr ^u	
.	Hi	ahá'at				raawiirakuúru'	
.	And	he went				(on) the warpath	
.	hi	ar- ra-	0-	at	-0	raawiiraak.huur	-u'
.	and	EV ABS	3.A	go	IDP	war.party	NOM

tiruksawištáhu

tiruksawiictáhu

this one who brought them in droves

tii-	ra-	0-	a-	uks-	awic.ra.a	-hus
this	ABS	3.A	PREV.3A	AOR	summon.in.droves	IMPF.SUB

	wirikúti ⁱ					,	píra ^u
.	Wirikúti'						piíra'u'
.	He was the one						child
.	wii- riku-	ti-	0-	0	-0		piira -u'
.	now that.is	IND.3A	3.A	be	PERF		child NOM

kúharuhk^u

kúhaaruhku

he had him

kuur-	ra-	0-	a-	ri-	uur-	kus	-0
DUB	ABS	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	be.sitting	SUB.4

pitísøtkⁱ

piitíisutki

a young man

wiita.isut -kis

young.man DIM

witušírəsa .
witucírasa .
he took him .
wi- ti- 0- a- ut- ciras- a -0 .
QUOT IND.3A 3.A PREV.3A PREV COM come PERF .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikusiwitakarikstíwiš^a
rikusiwitakarikstíwica'
they (du) were the ones who brought a herd
riku- si- wi- ti- 0- a- kariiks- ri- wic.a -0
that.is DU QUOT IND.3A 3.A PREV.3A herd PORT arrive PERF

nakurasararirúhšⁱ^u
rakuurasaararirúhci'u
there being a great many of them
ra- 0- ku- uur- asaa- raar- riruhci -u
INF.A 3.A INF.B PREV horse PL be.numerous SUB.D

,

hikušrakáwari
Híkuc Rakaáwari

Buffalo Bull Roaming Under the Heavens

hikuc ra- 0- kaa- warii -hus
 old.buffalo.bull ABS 3.A inside be.going.about.IMPF IMPF.SUB

a pířeski
 a piíraski
 and a boy
 a piiras- -kis
 and boy DIM

ahušírasa

ahucírasa

the one he took

ar- ra- 0- a- ut- ciras- a -0
 EV ABS 3.A PREV.3A PREV COM come SUB.4

kuwítaha

kuwítaha'

it was his offspring

ku- wi- ti- 0- a- haa -0
 INDF QUOT IND.3A 3.A PREV.3A be.one's.child PERF .

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa , iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiruahararuhawíra,

hiru aharaaruuhawíraa'

then they came downstream

hiruu ar- ra- 0- a- raar- huu.hawi.raa- a -0
 then EV ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A downstream.alongside.the.water come PERF

hitirararuhawiráwa^a

hi tiraraaruuhawiraáwa'a

and these who were coming downstream

hi tii- ra- 0- a- raar- huu.hawi.raa- wa- a -0
and this ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A downstream.alongside.the.water DIST come SUB.4

,

hisiahíkarikstuwíšpa

hi si'ahiikarikstuuwícpaá'

and they brought a herd back

hi si- ar- ra- 0- a- i- kariiks- ruu- wic.a -wa -0
and DU EV ABS 3.A PREV.3A SEQ herd PORT arrive DIST PERF

árus^a nakurarirúhšⁱ

áruusa' rakuraarirúhci'u

horses there being a great many of them

aruusaa ra- 0- ku- raar- riruhci -u
horse INF.A 3.A INF.B PL.INDV.A be.numerous SUB.D

.
. .
. .
. .
. .

Wiahararišakáisa

Wi'ahaaraaricahká'iisa'

Now they came into the village

wii- ar- ra- 0- a- raar- icahka- iis.a -0

now EV ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A village come.into PERF

tahapakíah^u
 tahapakí'aahu'
 we used to say

ta- t- rak- waki.a -:hus
 IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF

kitkahahpákut^u .
 Kitkahaahpákuhtu' .
 Old Village .
 kitka.haar- pakuht -u' .
 earth.lodge.village be.old NOM .

Hirurikuwitíhⁱ .
 Hiru rikuwitíhi' .
 There that was where it was .
 hiruu riku- wi- ti- 0- ihii -0 .
 there that.is QUOT IND.3A 3.A be.in.a.place PERF .

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwitiwáku
 rikuwitiwáku' " " " " " "
 that is what he said : " " " " " "
 riku- wi- ti- 0- waka'u -0 , " " " " " "
 that.is QUOT IND.3A 3.A say PERF , " " " " " "

tiharəsuhakašúhətⁿ
 Tihaarasuuhaakasuúhat

These of you sitting around here

tii- haa- ra- s- ut- rak- as.uu.hak -0
here here ABS 2.A PREV 1/2.PL be.sitting.around SUB.4

tikutašikskápakⁱs táraha
tikuutacikskápaakis táraha'
, he pitied me buffalos
, ti- 0- ku- ut- aciks.kaapaakis -0 tarahaa
, IND.3A 3.A 1.P PREV feel.pity.for PERF buffalo

tiwiratirawištá^a

tiwiratiirawictá'a

when I brought them here in a group

tii- wii- ra- t- ir- ar- awic.ra.a -0
when when ABS 1.A PREV.1/2A EV summon.in.droves SUB.4

Híkus^u

Híkus^u'

Breath

hiik.hus

hiccough

.
.
.
-u'
NOM
.
.
.
.
.

"
"
"
"
"